

# Congratulations

Arcadia Chinese Association  
The success of the 34<sup>th</sup> Annual Fundraising Gala

祝賀

亞凱迪亞華人協會  
第34年年會圓滿成功

CHAIRMAN'S

COLDWELL  
BANKER

CIRCLE



NUMBER ONE COMPANY BY STATE  
CALIFORNIA



**Tom Crosby**  
President / Broker



**Shumei Kam**  
Executive Vice President



**James Chou**  
Vice President



**Ellen Fu**  
Vice President



**Franco Ramirez**  
Business Trainer



**Cesar Aviles**  
Manager/Alhambra



**Leanne Kimball**  
Manager/Arcadia Office



**Doug Meyer**  
Manager/Arcadia Office



**Bob Clark**  
Manager/Puente Hills Office



**Freddy Gamboa**  
Coach & Sales Trainer



**Ruben Galvan**  
Training Director



**James Pai**  
Assistant Manager

Join Our Winning Team! Call Tom Today!! (626) 833-3999

Please visit our website: [www.cbgeorgerealty.com](http://www.cbgeorgerealty.com)



ALHAMBRA OFFICE: 1611 S. GARFIELD AVE., ALHAMBRA

ARCADIA OFFICE: 660 W. HUNTINGTON DR., ARCADIA

PUENTE HILLS OFFICE: 17919 E. GALE AVE., CITY OF INDUSTRY

(626) 289-6660

(626) 445-6660

(626) 810-6660





Welcome to Ann Karen Spa, one of the largest professional spas in San Gabriel Valley of Southern California, with over 30 treatment rooms and saunas to refresh and revive you. Walk barefoot on heated clay tiles that relax your feet, revitalize your skin with a facial or get a whole body massage. Whether you spend an hour or a whole day here, you are treated like the unique and special individual that you are, with treatments that are just design for your needs. From Swedish massage to Siddha Shiatsu or reflexology, our trained therapists are qualified to give you the very best of service. Pamper yourself.



安凱倫會坊

626.445.5388

1215 S. Baldwin Ave., Arcadia, CA 91007



# 目錄

I n d e x

## 特稿 LETTERS & MESSAGES

- 05 President | Aaron Rose | 羅安仁
- 06 City of Arcadia Mayor | Tom Beck
- 07 City of Arcadia Mayor Pro Tem | Peter M. Amundson
- 08 City of Arcadia Council Member | Roger Chandler
- 09 City of Arcadia Council Member | Sho Tay
- 10 City of Arcadia Council Member | April Verlatto
- 11 City of Arcadia City Manager | Dominic Lazzaretto
- 12 Arcadia Police Chief | Bob Guthrie
- 13 Arcadia Fire Chief | Michael E. Lang
- 14 Arcadia Library & Museum | Mary Beth Hayes
- 15 Friends of the Arcadia Museum | Joyce Platt
- 16 AUSD Board of Education | All Members
- 17 Arcadia Education Foundation | Allan Cheng
- 20 ACA Past Presidents
- 21 ACA Past Directors & Advisors

## 中西合璧 WEST MEETS EAST

- 22 中西合璧 | 編輯組
- 23 The Call for Change | Aaron Rose 羅安仁
- 24 West Meets East | Carol Libby
- 26 West Meets East in the 1980s | Karen Hou
- 30 The Value of Sound Financial Strategy  
| Francine Chiu 邱馨慧
- 31 My Experience of "West meets East"  
| Dr. Peter Poon 潘天佑博士
- 32 West Meets East | Yee Horn Shuai 帥以宏
- 36 華裔父母如何幫助孩子在美國實現教育夢想  
| 劉榮文
- 38 中西融合的武術: 阿諾老師的活力太極拳  
| Arnold Chien 簡阿諾
- 43 中西方文明與雙贏 | Edward Wong 黃昌博士
- 44 東西交流, 世界成了地球村 | 蕭千惠
- 45 亞市市府常用電話 | City Directory

## 生活廣場 LIFE PLAZA

- 47 華協年度捐款 Donations to Community
- 47 華協宗旨 Our Mission
- 50 華協年度活動摘要 Annual Activities
- 51 懷念亞市第一位女市長 Floretta Lauber 女士  
| Joanna Liang 盧台英
- 52 A Passion for Travel | Kathy Symons

- 56 大器豪宅 尊榮獨享 彰顯您卓爾不群的尖端鑑賞品味  
| Melissa Cheng 梅麗莎
- 59 桃園行-對面山 | Joanna Liang 盧台英
- 60 50 Live Oak Park 土風舞社 | Sherry Liang 黃素玲
- 61 瑞克種草記 | Guo Aiping
- 62 什麼是華人協會, 什麼是華人品牌? | Sunday Xu 徐清文

## 華協活動 ACA 2015-2016 ACTIVITIES

- 63 殘奧會晚宴 | Larry Steward  
A Special Contribution from the ACA | Larry Steward
- 66 中秋節晚會 | 邱馨慧  
Arcadia Moon Festival | Francine Chiu
- 67 萬聖節發糖果活動 | 李宛蓓  
Annual Halloween Candy Drive | Jamie Lee
- 68 33週年籌款晚宴 | 林李梨蓮  
33rd Annual Fundraising Gala | Lily Lam
- 69 感恩節午餐慰勞警局與消防局人員 | 編輯組  
Thanksgiving Appreciation Luncheon for Police and Fire Dept.
- 72 第十六屆春節敬老午餐會 | 編輯組  
Senior Citizen Luncheon
- 73 法律日 | 黃昌博士  
Law Day | Edward Wong
- 76 亞凱迪亞高中畢業生獎學金 | 編輯組  
Scholarship
- 77 蓋蒂博物館一日遊 | 編輯組  
One Day Trip - Getty Museum
- 78 活動集錦  
Group Activities



亞凱迪亞華人協會 2016-2017  
Arcadia Chinese Association  
[www.ArcadiaChineseAssociation.org](http://www.ArcadiaChineseAssociation.org) 年會特刊

- 發行人 亞凱迪亞華人協會 (ACA)
- 編輯組 Caroline Rose, Jamie Lee  
Celia Chang, Lawrena Chang
- 廣告組 Edward Wong
- 攝影組 Ricky Lau
- 校對組 Caroline Rose, Edward Wong  
Joanna Liang, Jamie Lee  
Celia Chang
- 佳藝印刷 E-Z Printing & Graphic Design  
626.350.2223



# 感謝贊助

## A Special Thanks

### PLATINUM

FOREST LAWN®

FUNERALS • CREMATIONS • CEMETERIES

福樂紀念公園

|  |     |  |     |
|--|-----|--|-----|
| AARP .....   | 58  | Lee & Mickey Segal .....                       | 55  |
| AHMC Healthcare Inc. 仁愛醫療集團 .....                      | 82  | Lisa Huang, Home Loan Mortgage Company ...     | 70  |
| Allied Pacific IPA 加聯太平洋醫療網 ... 封底                     |     | May Mei Restaurant 美味居 .....                   | 40  |
| American Cultural Center of the Chinese Minorities ... | 64  | May Tu, Yuen Ming Hall 玄明慈靈堂賀 .....            | 34  |
| 美國中華民族文化中心   |     | Matt Denny's Restaurant .....                  | 42  |
| American Plus Bank 美富銀行 .....                          | 48  | Mavin Learning Resources 美文教育學院 ..             | 19  |
| Ann Karen Day Spa 安凱倫會坊 .....                          | 02  | Melissa Cheng, Realtor .....                   | 42  |
| Arcadia Center Pharmacy 中心藥房 .....                     | 40  | Methodist Hospital 美以美醫院 .....                 | 84  |
| Arcadia Educational Foundation .....                   | 35  | Mutual Escrow 互惠公証公司 .....                     | 41  |
| 亞凱迪亞教育基金會  |     | New Taiwan Corp. 新台灣食品 .....                   | 79  |
| Arcadia Performance Arts Foundation .....              | 18  | Pearl Chen 陳珍珠地產經紀 .....                       | 35  |
| 亞凱迪亞表演藝術中心基金會  |     | RE/MAX Premier Properties .....                | 封面裡 |
| Beryl Bai, AIG .....                                   | 57  | Rusnak/Arcadia 豪客汽車 .....                      | 83  |
| Celia Chang 雅音合唱團 .....                                | 33  | Santa Anita Park 聖塔安妮塔跑馬場 .....                | 42  |
| Coldwell Banker/George Realty 僑福地產 ....                | 01  | Sincere Orient Food Company 新東食品公司             | 80  |
| Design Escrow, Inc. 房地產公証公司 .....                      | 71  | Sullivan, Workman & Dee, LLP 柯維世律師 ..          | 46  |
| Din Tai Fung Dumpling House 鼎泰豐 .....                  | 65  | The Arboretum 洛杉磯縣立植物園 .....                   | 25  |
| Family Li Imperial Cuisine 厲家菜 .....                   | 74  | T.J. Financial, Inc. ....                      | 29  |
| Farmers Insurance Group 農夫保險 .....                     | 28  | Topco Insurance Agency Inc. 林大衛保險 .....        | 34  |
| Foothill Credit Union .....                            | 54  | Unicare Pest Management, Inc. ....             | 49  |
| Forest Lawn 福樂紀念公園 .....                               | 封底裡 | West California Academy of Art and Design .... | 75  |
| Hongsheng Wei, M.D 魏宏生醫師 .....                         | 42  | 汪老師美術學院  |     |
| Jason J. Lee, Attorney at Law 李軍律師行 ..                 | 49  | Westfield Santa Anita 西野購物中心 .....             | 81  |
| Jiangsu-Calif International Education Center ..        | 74  | Window Maxx 王牌門窗 .....                         | 64  |
| John T. Tsai, M.B.A., M.S., CPA 蔡宗勳會計師 ..              | 29  | Wonder Seafood 新綠島茶寮 .....                     | 70  |
| Lawyer's Title 產權公司 趙袁藍 .....                          | 41  | 美國愛德華集團 - 靈芝尊 .....                            | 48  |
| LCS Real Estate .....                                  | 71  |  |     |





## 亞凱迪亞華人協會 Arcadia Chinese Association



My heart is full of gratitude for all the opportunities that ACA has provided me to get involved in this great community we share in Arcadia. The mission of ACA is to provide a platform for cultural sharing between the Chinese community and the community at large through service, and to help new immigrants better integrate into our community.

When I first joined ACA, I was in many ways a new immigrant. I had returned to California after eight years in Beijing where I had finished my undergraduate studies, met my wife, and started my career. We had just moved back to Los Angeles and started a family, and our son and daughter were just three and two years old. We didn't know many people in the community, but ACA gave me a home where I could

make great friendships with some of the most active and involved members of the community. It also gave me the opportunity to get involved, meet local police, city and fire officials, help organize all kinds of great events, and most importantly, become one of the many volunteers that work tirelessly to build and maintain our community. Every year ACA hosts dozens of events to share both Chinese and local traditions. I will never forget my first moon festival with ACA. I had been introduced to the board of directors a few months earlier as a candidate to MC the event by my fellow Rotarian, ACA director, and now brother at the Masonic lodge, councilman Sho Tay. On the day of the event, I had volunteered for a trip to scout a site for a Rotary service project in Tijuana. I drove down early in the morning, and after checking out and settling on a site for our project, I managed to make it back in time just before the show was set to start. I changed into my red silk jacket, took the stage with Pearl Chen where we had a great time talking about the Chinese Moon festival, and its traditions between performances from local dancers and musicians.

Having grown up in China, I have known what it is like to be an outsider. As a boy in China, I was introduced to the term "Laowai", and when I returned to the states to attend high school, my classmates dubbed me with the title "China Boy" on account of the fact that I lived there, and spoke the language. But ACA's directors and friends have always made me feel like I belonged, as I know this organization has done for countless others who have come to our town seeking their piece of the American dream.

I think that it is more important now than ever, with the political and cultural intolerance that threatens to unravel the fabric of our communities with polarizing hate speech that echoes through the media, that we remember the values that have made this country great. Service, fellowship, and tolerance for people who are different from ourselves.

There have been too many great treatises written on tolerance for me to attempt a meaningful contribution to the public knowledge of its importance. But through the combined efforts of the directors, donors, and volunteers who come out to show support for our organization, I believe we are ultimately able to contribute to increasing the tolerance we have for one another.

Best Regards,

*Aaron Rose*

Aaron Rose  
President 會長





## City of Arcadia

### Office of the City Council

Tom Beck  
*Mayor*

Peter Amundson  
*Mayor Pro Tem*

Roger Chandler  
*Council Member*

Sho Tay  
*Council Member*

April A. Verlato  
*Council Member*



October 4, 2016

To the Arcadia Chinese Association,

As Mayor of the City of Arcadia, I am pleased to congratulate the Arcadia Chinese Association on another outstanding year. Your members continue to contribute greatly to our community by hosting various multicultural community events, and supporting an array of local programs, activities, and organizations including the Police Department, Fire Department, Library, Methodist Hospital, Arcadia schools, Boy Scouts, the Arcadia Educational Foundation, and Chamber of Commerce.

Thank you for your enthusiastic community spirit and for the many good works you carry out in our community on a daily basis. Your dedication to promoting an appreciation for cultural diversity is appreciated.

Best wishes for continued success for many years to come, and thank you for helping to keep Arcadia such a wonderful city.

Sincerely,

Tom Beck  
Mayor  
市長

240 West Huntington Drive  
Post Office Box 60021  
Arcadia, CA 91066-6021  
(626) 574-5403 City Hall  
(626) 446-5729 Fax  
[www.ArcadiaCA.gov](http://www.ArcadiaCA.gov)



# City of Arcadia

## Office of the City Council

Tom Beck  
*Mayor*

Peter Amundson  
*Mayor Pro Tem*

Roger Chandler  
*Council Member*

Sho Tay  
*Council Member*

April A. Verlato  
*Council Member*



To the Arcadia Chinese Association,

It is an honor to congratulate the members of the Arcadia Chinese Association on another outstanding year. The members' numerous volunteer hours of service to our community over the years are greatly appreciated. Thank you for your hard work and continued dedication to immigrant assimilation and helping our residents to better understand the Chinese culture and heritage.

I wish you great success for many years to come, and encourage our residents to continue to support your organization which helps to create a stronger bond between the Asian and American cultures.

Sincerely,

Peter M. Amundson  
Mayor Pro Tem  
副市長

240 West Huntington Drive  
Post Office Box 60021  
Arcadia, CA 91066-6021  
(626) 574-5403 City Hall  
(626) 446-5729 Fax  
[www.ArcadiaCA.gov](http://www.ArcadiaCA.gov)





## City of Arcadia

### Office of the City Council

Tom Beck  
*Mayor*

Peter Amundson  
*Mayor Pro Tem*

Roger Chandler  
*Council Member*

Sho Tay  
*Council Member*

April A. Verlato  
*Council Member*



September 27, 2016

To the members of the Arcadia Chinese Association,

Thank you for your many years of outstanding service to our community. You are to be commended for your outstanding efforts, and countless volunteer hours you have provided to our residents and to our staff.

Thank you for your continued dedication to keeping Arcadia a great place to live and to work!

Best wishes for continued success, and much happiness in the upcoming year.

Sincerely,

Roger Chandler  
Council Member

市府議員

240 West Huntington Drive  
Post Office Box 60021  
Arcadia, CA 91066-6021  
(626) 574-5403 City Hall  
(626) 446-5729 Fax  
[www.ArcadiaCA.gov](http://www.ArcadiaCA.gov)



## City of Arcadia

### Office of the City Council

Tom Beck  
*Mayor*

Peter Amundson  
*Mayor Pro Tem*

Roger Chandler  
*Council Member*

Sho Tay  
*Council Member*

April A. Verlato  
*Council Member*



September 27, 2016

To the Arcadia Chinese Association,

It has been another great year working together on the many events and projects throughout our City. I am honored to be a part of such an outstanding organization, and to work with such dedicated and determined friends.

I look forward to another exciting year ahead as we continue to serve our City, to pursue our mission to encourage appreciation for cultural diversity, and to help the community better understand the Chinese culture and heritage.

Thank you for all you do to assist our community.

Sincerely,

Sho Tay  
Council Member  
市府議員

240 West Huntington Drive  
Post Office Box 60021  
Arcadia, CA 91066-6021  
(626) 574-5403 City Hall  
(626) 446-5729 Fax  
[www.ArcadiaCA.gov](http://www.ArcadiaCA.gov)





## City of Arcadia

### Office of the City Council

Tom Beck  
*Mayor*

Peter Amundson  
*Mayor Pro Tem*

Roger Chandler  
*Council Member*

Sho Tay  
*Council Member*

April A. Verlato  
*Council Member*



September 27, 2016

Dear Friends,

It is an honor to congratulate the members of the Arcadia Chinese Association on another very successful year. Your outstanding service to our community is greatly appreciated!

Arcadia's residents, business owners, and staff enjoy attending the entertaining and educational events sponsored by your organization. These events also help to encourage an appreciation for the Chinese culture and heritage.

We appreciate your many hours of dedicated service to various organizations and activities within our community. We are fortunate to have the continued support of such a devoted, friendly, and hardworking group of people.

Please accept my best wishes for many more years of success and prosperity.

Sincerely,

April Verlato  
Council Member  
市府議員

240 West Huntington Drive  
Post Office Box 60021  
Arcadia, CA 91066-6021  
(626) 574-5403 City Hall  
(626) 446-5729 Fax  
[www.ArcadiaCA.gov](http://www.ArcadiaCA.gov)



## City of Arcadia

### City Manager's Office

Dominic Lazzaretto  
*City Manager*



Nǐ hǎo,

Congratulations on another successful year in service to the community! For 34 years, the Arcadia Chinese Association has been an outstanding contributor to the social fabric of Arcadia. Your vision, stewardship, and friendship are invaluable to our community, and I look forward to strengthening our relationship in the best traditions of Arcadia.

As we look forward to 2017, the year of the Fire Rooster, we are reminded that success can only be achieved with hard work and patience. It is no secret that the strength of Arcadia lies in the commitment of our community. It is in this spirit that I encourage you to deepen your roots in Arcadia by attending community events, visiting the City's new website and reading City publications, following the City on social media, taking a recreation class, visiting the Library, or getting to know your neighbors.

It has been said that each generation will reap what the former generation has sown. With this in mind, we are strongest when we forge our future together. The City of Arcadia is committed to this goal and on behalf of all City employees, I thank you for your continued support.

Yīqiè hǎo,

Dominic Lazzaretto  
Arcadia City Manager

市府經理

240 West Huntington Drive  
Post Office Box 60021  
Arcadia, CA 91066-6021  
(626) 574-5405





## City of Arcadia

### Police Department

Robert T. Guthrie  
*Chief of Police*

September 28, 2016

ACA President  
P.O. Box 1131  
Arcadia, CA 91077



Dear President,

On behalf of the men and women of the Arcadia Police Department, I would like to take this opportunity to congratulate you and the Arcadia Chinese Association on your 2016–2017 Annual Yearbook. This yearbook marks nearly 35 years of dedicated service the Arcadia Chinese Association has provided the great citizens of our community, and I cannot thank you enough for your organization's dedication and support to law enforcement as well over the years.

The Arcadia Police Department strongly values its relationship with the Arcadia Chinese Association – a relationship that spans many years now, and is one based on mutual support, respect and appreciation. Please give my regards to all of your Association members, and let them know that I wish them the safest, happiest, and healthiest year to come.

We truly value the relationship between the Arcadia Chinese Association and our Police Department, and we look forward to working with your Association for many years to come. Again, thank you for your service.

Best wishes,

*B. Guthrie*

Bob Guthrie  
Chief of Police  
警察局局長

# Message from Arcadia Fire Department

The Arcadia Fire Department has a proud history of serving our community. That spirit of service has been alive and well for over 100 years and continues as we move forward into the future. The men and women of the Arcadia Fire Department are here to serve you: from our frontline Firefighters to our sworn and civilian staff, we are committed to providing you the highest level of service possible.



The Arcadia Fire Department is an “all risk” department, meaning we will respond to the needs of the community, regardless of the nature of the incident, and will begin the process of solving the problem to lead to a positive outcome. We are, first and foremost, dedicated to protecting the quality of life for the citizens and visitors of our community through multi-faceted emergency response and the protection of life, property, and the environment.

We continue to accomplish this commitment by providing a broad spectrum of both emergency and non-emergency services to the citizens and visitors of our City. We also strive to anticipate the needs of our citizens, and have a long tradition of providing high quality emergency medical service (EMS), rescue, and fire services.

I am proud to represent such a fine organization. I am impressed on a daily basis with the professionalism, dedication, integrity, and resourcefulness of the men and women of our Department and the commitment to our citizens, visitors, and businesses of our City. As the Arcadia Fire Department moves forward into the future, it will be our commitment that we stand ready to assist you in your time of need day or night, with respect, professionalism, empathy, and compassion as we have been doing for over 100 years.

Sincerely,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Michael E. Lang". The signature is fluid and cursive.

Michael E. Lang

Fire Chief  
消防局局長





## City of Arcadia

### Arcadia Public Library

20 West Duarte Road  
Arcadia, CA 91006  
(626) 821-5567

[library.ci.arcadia.ca.us](http://library.ci.arcadia.ca.us)

### Gilb Museum of Arcadia Heritage

380 West Huntington Drive  
Post Office Box 60021  
Arcadia, CA 91066-6021  
(626) 574-5440

[museum.ci.arcadia.ca.us](http://museum.ci.arcadia.ca.us)

Mary Beth Hayes  
Directory of Library  
and Museum Services



November 2016

On behalf of the Arcadia Public Library Board of Trustees and the Arcadia Historical Museum Commission, I am honored to offer my congratulations to the Arcadia Chinese Association for another successful year of service to the Arcadia community. The Library and Museum are pleased to continue serving the community along with you as you celebrate a year of “West Meets East”.

Over the years, the Arcadia Chinese Association has been a strong supporter of the Children’s Summer Reading Program at the Library. Each year, your financial support has enabled the Library to purchase extra copies of popular children’s books. With nearly 2000 children participating in the Summer Reading Program each year, your financial support allows the Library to provide fun and educational reading materials for Arcadia’s young readers.

The Arcadia Chinese Association has also provided dedicated volunteers to assist with the English Conversation Class held at the Library. This program helps students improve their English and become more confident with their English conversation skills. In addition, two ACA members are now serving on the Library Board of Trustees. Members of the ACA support the Gilb Museum of Arcadia Heritage by assisting with historical and cultural programs, participating in fundraising efforts, and serving on the Boards of the Museum Foundation and Friends of the Museum.

The Library and Museum are proud to be partners with you in providing high quality programs, services, and materials to the community. We look forward to many more years of mutual cooperation as we work together to support the City of Arcadia and its citizens.

Heartfelt congratulations to the Arcadia Chinese Association on another successful year.

*Mary Beth Hayes*

Mary Beth Hayes  
Director of Library & Museum Services

圖書館與博物館主任



## Friends of the Arcadia Museum

P. O. Box 661514  
Arcadia, California 91066

*An organization in support of the Gilb Museum of Arcadia Heritage*

### Board of Directors

Joyce Platt  
President

Janalee Shimmin  
Secretary

Marilyn Daleo  
Treasurer

Ginny Blitz  
Corresponding Secretary

Mari Claveran

Joanna Liang

Gayle San Miguel

Dr. Dana R. Hicks  
Curator  
Gilb Museum of  
Arcadia Heritage  
360 West Huntington  
Arcadia, CA 91007

The Mission of the Friends of the Arcadia Museum is to promote, support and serve the Gilb Museum of Arcadia Heritage and Education Center by acting as advocates for the museum and as ambassadors for educational programming, fundraising and exhibit receptions.

The Friends of the Arcadia Museum is a 501 (c) (3) Organization - Tax ID 27-3472778



To Members of the Arcadia Chinese Association:

On behalf of the Friends of the Gilb Museum of Arcadia Heritage, I am proud and honored to offer you congratulations for your many accomplishments and contributions to the Arcadia Community and the Gilb Museum.

Your organization's dedication, support and volunteer services have had a positive impact on our community. The Arcadia Chinese Association is an integral part of Arcadia and its citizens. The immersion of the Arcadia Chinese Association into city activities and organizations within our city is commendable.

The partnership formed between the Gilb Museum of Arcadia Heritage and the Arcadia Chinese Association to provide support through members serving on the Museum Foundation and the Board of the Friends of the Museum is held in high esteem. The Arcadia Chinese Association supports the Museum Foundation's annual fundraising event along with being a participant in donating to help build the Museum Education Center, which as planned has evolved into a building used for educational programs for both children and adults.

The Board of the Friends of the Gilb Museum of Arcadia Heritage is looking forward to continuing to work together with the Arcadia Chinese Association in collaboration to benefit both the Gilb Museum and the citizens of Arcadia.

The partnership and involvement of the Arcadia Chinese Association is a positive example of what can be accomplished when "West meets East."

The Friends of the Gilb Museum wish you continued success, prosperity and happiness in the coming year.

Sincerely,

Joyce Platt  
President, Friends of the Arcadia Museum 亞市博物館之友會主席

**Office of the Superintendent**  
150 S. Third Avenue  
Arcadia, CA 91006

p 626 821 6640  
f 626 821 8647  
www.ausd.net



October 2016

Dear Members of the Arcadia Chinese Association,

On behalf of the Superintendent and our entire Board of Education, we would like to express our sincere gratitude for the Arcadia Chinese Association and the many things you do to support our students, teachers, staff, and community. Each year your organization goes above and beyond to support and preserve the excellent education system here in Arcadia.

It was great to see so many of your members at the Arcadia Educational Foundation (AEF) Second Annual Bright Night Gala. Your generosity of not only attending but supporting the auction was greatly appreciated. Your support is a great example of what all of our volunteer organizations can accomplish when we support and work alongside each other. We all have a common ground and a common goal, our students.

Our Board of Education and District leadership look forward to another prosperous year working together to help all of our children in this great community. Together we can continue to provide a world-class education that our students and community deserve. We once again thank you for your generosity and continued support of the Arcadia Unified School District.

We wish the Arcadia Chinese Association and all its remarkable volunteers a wonderful year ahead.

Sincerely,

Dr. David Vannasdall, Arcadia Unified School District Superintendent  
Janet Chew, Arcadia Unified School District Board President  
Fenton Eng, Arcadia Unified School District Board Vice President  
Cung Nguyen, Arcadia Unified School District Board Clerk  
Lori Phillipi, Arcadia Unified School District Board Member  
Kay Kinsler, Arcadia Unified School District Board Member

Board of Education

Janet Chew  
President

Fenton Eng  
Vice President

Cung Nguyen  
Clerk

Lori Phillipi  
Member

Kay Kinsler  
Member

Jefferson Yin  
Student Representative

David Vannasdall, Ed.D.  
Superintendent





ARCADIA EDUCATIONAL FOUNDATION

P.O. BOX 660009, Arcadia, California 91066-0009

phone: (626) 447-2165

fax: (626) 821-6607

www.ArcadiaEdFoundation.org

info@ArcadiaEdFoundation.org

**LEADERSHIP**

Allan Cheng

*President*

Kate Guo

*First Vice- President*

Sheldon Wright

*Second Vice- President*

Miguel Cea

*Treasurer*

Tony Lee

*Secretary*

Carol Howard

*Assistant Secretary***TRUSTEES**

Alan Black

Julie Guo

Julie Kelley

Anny Lee

Randy Macdonald

Norm Offstein

Aaron Rose

Robbie Zeidberg

**LIAISONS**

Cung Nguyen

*School Board Representative*

Monica Chen

*AHS ABS Representative*

Dear Arcadia Chinese Association,

On behalf of Arcadia Educational Foundation (AEF), we congratulate on your 34<sup>th</sup> anniversary! I would like to also thank you for your continued partnership and support of AEF. Your generous support allows us to do what we do for Arcadia Unified School District (AUSD) and ultimately make life-long impacts to our students.

In the past few years, we have been consistently raising about quarter millions of dollars from generous donors like your organization. With these additional funding, we supported many innovative projects recommended by AUSD teachers, hired two transitional counselors who are critical in preparing our students from middle schools to high school, and financed SCRIP program that allows schools to earned \$100,000+ back and spend in areas that are critical improvements for our students.

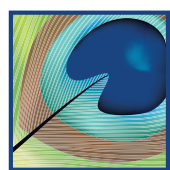
Completely free public education is a thing of the past and rapid tuition increases in public universities is a clear example of that. We cannot wait for the State to increase educational funding for our schools because that may never come. However, we can make the influence to our schools today by donating now and encourage our friends & neighbors to donate as well. Just imagine what Arcadia schools would be like if we have \$5,000,000 extra budget year after year to improve the quality of our children's educational experience? I know it will be great and we all know it is essential to make it happen now, so our students can be more prepared for the challenges ahead of them.

ACA and AEF are both similar organizations whose sole mission is to give back to Arcadia. ACA is critical in assisting Chinese immigrants in assimilating into the American society, as well as introducing Chinese cultures and traditions to residents of San Gabriel Valley. Both organizations are instrumental in continuous improving and enhancing the livelihood our residents. Our missions are critical to the positive long-term progress of Arcadia and AEF appreciates the partnership. Let us continue our partnership and make a difference in our community for many years to come.

Sincerely,

Allan Cheng, AEF President 主席  
president@ArcadiaEdFoundation.org





ARCADIA  
PERFORMING ARTS  
FOUNDATION



*Support the Arts in Arcadia*

Give generously today...

Reap the rewards all year long!

今日善款 明日輝煌

[www.arcadiapaf.org/support](http://www.arcadiapaf.org/support)





**MAVIN**  
Learning Resources

美文教育

助力您的學業成功  
實現您的大學夢想

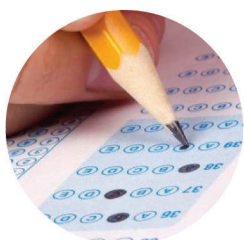


量身定制學習計劃、升學規劃，密切跟蹤反饋，因材施教，助您成功



#### 升学规划及申请

名校毕业、经验丰富的升学顾问全程 VIP 指导，为您的高中学业和大学申请保驾护航



#### 备考辅导

SAT、ACT、托福、SSAT、ISEEE  
名师精讲，提分保障  
一對一及小班課程



#### VIP 订制课程辅导

各科學業一對一及小組輔導  
5-12 年級及部分大學課程  
多年教學經驗的美籍教師



#### 留學服務

美國小學、中學、大學  
無語言成績雙錄取  
快速辦理、成功率高

獨家：學業人生指導 + 公眾演講課程

成功習慣的養成

#### 您將收穫：

- ✓ 減少焦慮、快樂學習、事半功倍
- ✓ 掌握最優秀學生的學習方法
- ✓ 培養成功的好習慣
- ✓ 按部就班完成申請任務
- ✓ 打造具有競爭力的申請
- ✓ 家長省心省力

#### 我們的學員如是說：

“我的 ACT 通過 30 個小時的輔導提升了 5 分，老師的指點切中要害。”

“我的托福成勳就差聽力的 2 分，我花了 3 年的時間、無數次考試都沒有做到，美文的老師用 10 小時的輔導幫助我達成心願。非常感謝！” - 托福學員 Gavork

“你们和别的机构最大的不同就是，你们不光是帮助孩子申请到好的大学，你们还帮助他成为了更好的人。” - 升學規劃學生家長（3.6 GPA, 1950 SAT 被 UCLA 和南加大錄取）

免費諮詢 評估 + 免費 SAT/ACT 測試，立即致電預約

**626-821-9181**

[Info@mavinlearning.com](mailto:Info@mavinlearning.com) [www.MavinLearning.com](http://www.MavinLearning.com)

909 S. Santa Anita Ave, Suite A, Arcadia, CA 91006（亞凱迪亞高中旁邊、圖書館對面）





亞凱迪亞華人協會

Arcadia Chinese Association

[www.ArcadiaChineseAssociation.org](http://www.ArcadiaChineseAssociation.org)

## 歷任會長

Presidents of Arcadia Chinese Association

|               |                   |      |
|---------------|-------------------|------|
| 2016-2017     | Aaron Rose        | 羅安仁  |
| 2014-2016     | Francine Chiu     | 邱馨慧  |
|               | Shelley Liu       | 邱妙麗  |
| 2012-2014     | Joanna Liang      | 盧台英  |
| 2011-2012     | Josephine Louie   | 雷關偉瑜 |
| 2010-2011     | Edward Wong, Ph.D | 黃昌博士 |
|               | Pearl Chen        | 陳珍珠  |
| 2009-2010     | Polly Ho          | 何雪紅  |
| 2008-2009     | Sho Tay           | 戴守真  |
| 2007-2008     | Alice Wang        | 王淑卿  |
| 2005-2007     | David Lee         | 李太衛  |
| 2004-2005     | Monika Yeh        | 葉蕙心  |
| 2003-2004     | Bee Hsu           | 朱碧雲  |
| 2002-2003     | David Wang        | 王懋祥  |
| 2001-2002     | Sherry Wang       | 王程曉穎 |
| 1999-2001     | Kay Tseng         | 曾張恭芳 |
| 1998-1999     | S. H. Wen         | 文少華  |
| 1996-1998     | Theresa Hwang     | 黃嚴曦平 |
| 1994-1996     | Alice Wu          | 吳祝愛娟 |
| 1992-1994     | S. H. Wen         | 文少華  |
| 1991-1992     | Teresa Hsu        | 徐趙靜懿 |
| 1990-1991     | Jimmy Au          | 區應鐘  |
| Prior to 1990 | Dr. S. H. Chang   | 張勝雄  |

(理事長)



亞凱迪亞華人協會

Arcadia Chinese Association

[www.ArcadiaChineseAssociation.org](http://www.ArcadiaChineseAssociation.org)

## July 2016 - June 2017 理事及顧問

### Officers

|               |                                     |
|---------------|-------------------------------------|
| 羅安仁           | 會長                                  |
| Aaron Rose    | President                           |
| 李宛蒨           | 第一副會長                               |
| Jamie Lee     | 1st Vice President                  |
| 邱馨慧           | 第二副會長                               |
| Francine Chiu | 2nd Vice President                  |
| 林李梨蓮          | 第三副會長                               |
| Lily Lam      | 3rd Vice President                  |
| 劉寧            | 財務                                  |
| Ning Liu      | Treasurer                           |
| 王淑卿           | 財務                                  |
| Alice Wang    | Co-Treasurer                        |
| 王靜秋           | 秘書                                  |
| Caroline Rose | Secretary                           |
| 黃素玲           | 秘書                                  |
| Sherry Liang  | Co-Secretary                        |
| 黃昌博士          | 會長顧問                                |
| Edward Wong   | Presidential Council (2010-2011年會長) |

### Directors

|      |                             |
|------|-----------------------------|
| 白冬梅  | Beryl Bai                   |
| 蕭千惠  | Celia Chang                 |
| 張丹   | Diana Chang                 |
| 張文菁  | Lawrena Chang               |
| 程梅麗莎 | Melissa Cheng               |
| 陳崢   | Sunny Chen                  |
| 簡阿諾  | Arnold Chien                |
| 郭彥紅  | Kate Guo                    |
| 侯凱倫  | Karen Hou                   |
| 蔣麗莎  | Lisa Jiang                  |
| 盧台英  | Joanna Liang (2012-2014年會長) |
| 戴守真  | Sho Tay (2008-2009年會長)      |
| 王逸鴻  | Eddie Wang                  |
| 徐清文  | Sunday Xu                   |

### Advisors

|     |            |                 |      |                 |                |
|-----|------------|-----------------|------|-----------------|----------------|
| 陳珍珠 | Pearl Chen | (2009-2010年會長)  | 雷關偉瑜 | Josephine Louie | (2011-2012年會長) |
| 何雪紅 | Polly Ho   | (2009-2010年理事長) | 帥以宏  | Yee Horn Shuai  | (律師)           |
| 朱碧雲 | Bee Hsu    | (2003-2004年會長)  | 蔡宗勳  | John Tsai       | (會計師)          |
| 李太衛 | David Lee  | (2005-2007年會長)  | 阮夢萍  | May Tu          |                |





# 中西合璧

■ 編輯組

在中國的明末清初，是西學東漸頻繁的開始。對中國近代的各個方面，都逐漸產生了極大的影響，諸如：學術(數學、天文學、醫學)，思想文化(哲學、文學、美術)，政治(政治學、法學、軍事)，社會(應用科學及技術、社會學、歷史學)，經濟及日常生活的影響(經濟學、音樂、舞蹈、飲食) …等等。使得傳統農業社會的中國，漸漸擺脫舊有的框架與模式，邁向現代化的社會。

而隨著東西往來交通的發達、東西文化彼此互相交流的融洽，1970年代的初期，陸陸續續從香港、臺灣、日本、韓國、東南亞、中國移民來到洛杉磯的逐年增加。於1980年代初期成立的亞凱迪亞華人協會，便開始舉辦各項不同的活動、鼓勵社區民眾熱烈參與，將中國傳統文化藉著活動，來發揚華人的文化、歷史、語言、文學和藝術，更加增進彼此的瞭解。

亞凱迪亞中秋晚會，在座落於亞市的洛杉磯植物園(Arboretum)舉行，每年都有約三千民眾共襄盛舉。各個不同的族裔，扶老攜幼闔家參與，共同欣賞表演節目、吃著中國傳統的月餅、陶醉在中秋那皎潔明亮的月圓時刻。不遠處的杭庭頓花園圖書館(Huntington Library)，有座日本花園，將東方的禪味風格隱然其中，有竹的節風(高風亮節)搖曳、有松柏的屹立挺拔、還有小巧的迷你盆栽(Miniature plants)。還有座中國的流芳園，建築師及工匠們皆來自中國蘇州，而建築材料及石頭也是來自中國的太湖。庭園的設計就像一幅捲軸山水畫，半月小橋、芳香流水、庭台樓閣有著松、竹、梅的彫刻…，有著紅樓夢小說裡的如幻似真、還有曹植「洛神賦」

裡女神的覺醒，揉合成一連串和諧美麗的風景，中西合璧的場景一一展現在我們的社區。

近在咫尺的聖塔安尼塔(Santa Anita Race Track)跑馬場，舉辦風靡南加的626夜市小吃，各具特色的小攤位，如：日本的章魚小丸子、韓國的燒烤(BBQ)牛肉串、泰式的酸辣木瓜沙拉、四川的麻辣牛肉麵、台灣小吃鹽酥雞、臭豆腐、蚵仔麵線…，洶湧的人潮絡繹不絕、熱鬧的搖滾音樂，充分展現了飲食文化的大融合。人潮中許多的年輕夫婦，白人的丈夫與東方臉孔的妻子，帶著他們可愛的孩子們，品嚐著不同地區的美味食物。中美聯姻共組小家庭，愛的力量似乎早已越過了不同族裔的藩籬，同時更帶來了文化互相融合的溫馨氛圍。

華協每年一次的大型籌款晚宴，也都邀請精彩的表演者。其中有傳統的二胡、琵琶等中式樂器，搭配著西洋的小提琴和長笛，演奏者身穿火辣的超級迷你金黃色短洋裝，足登三吋半的高跟鞋。中西合璧的精彩演出、和諧的樂音、及超勁爆的裝扮獲得了滿堂彩。今年華協的新、舊會長的交接典禮上，更有中國的茶道展現，品茗之間，中西合璧之味盡在其中。

亞凱迪亞華人協會更是由一群熱心的義工朋友們組織而成，盡心盡力服務社區，舉辦各項活動，搭起一座友誼的橋樑與溝通的平台，使不同的族裔與主流人士，都能有機會互相交流。而我們的這些華協義工們，似乎也是中西合璧的最佳見證，祈待更多的朋友們能夠共襄盛舉，參加我們的義工行列。





# The Call for Change

■ Aaron Rose 羅安仁

I have literally worked in education my entire life. Growing up as a child and through college I was a student, and I began teaching English before graduating from college, and have been somehow engaged in either teaching or managing educational programs ever since.

There is one question I have never stopped asking myself: “Where does our education take us?” Today there is a raging and often unheard debate as to the true nature and purpose of education. The system that we adhere to is a race run upon the imparting, and subsequent measuring and recording, for the purpose of stratification into different educational bands, the growth of students’ knowledge and aptitude on a series of tests that can find the best and brightest among us to be promoted to leadership positions so that they in their superior wisdom and ability can lead us to a brighter future, while the rest of us follow along in their wake, and hold on to our jobs as best as possible. But the system that we have, which pits students against each other almost from birth, is a remnant of a bygone industrial age, where boys from the farm needed to be taught to sit still and repeat boring repetitive production line tasks that made a few captains of industry wealthy beyond all belief, and for a time propped up a huge swath of our middle class with low-skilled labor positions that have been replaced by low cost labor overseas in countries where the cost of human labor is so low that our workers have no way of competing for the jobs that only a few years ago supported them through the industrial revolution, and into the information age.

Today we cling to this archaic education system that continues to drill and kill all the joy out of the learning process, so much so that only a few resilient students are able to withstand the pressures of school, and maintain the ever so elusive intellectual vitality that the institutions of higher learning around the country so desperately covet, and reward with thick acceptance envelopes, and full scholarships whenever they get a glimpse of a student who has managed to hang on to his sense of wonder, purpose, and self-determination that school so often drills out of children who can’t keep up with the gears of the system that demand performance on homework, pop quizzes, midterms, group projects, club activities, volunteer hours and finals.

But there is a better way, and there has been for thousands of years. We just got off track in the last century of industrial age growth that pushed us into a production line mentality. The world we live in today requires a new approach to learning, and it needs to happen fast if we hope to maintain our competitive edge in the new world economy. Today’s world is a world of international exchange of information labor costs, natural resources, and human capital on a scale that the world has never seen. Fortunes are made and lost faster than ever, and job security is like a fairy tale that we remember from our childhood bedtime stories that all began with the line we all

love and know so well: “Once upon a time...”

Today’s world is a world where the ground under our feet is changing faster and faster every day we can see on the horizon the end of a need for human labor, as robotics and automation continue to displace workers, and drones carry out our military missions and grocery deliveries. Students can find millions of answers to any question they can think of with a few clicks of a keyboard, and mouse, but instead of teaching them how to ask challenging questions that haven’t been answered, we force them to answer old questions that we know, over and over until they either want to bang their heads against a wall, or they figure out how to disengage from the proposed learning plan, and pick out the important pieces they need to achieve their desired results on tests, so that they can get back to the things that interest them where they do their real learning in their garage at home, or with their friends on weekends and after school.

But school doesn’t have to be this way, and education can easily be elevated to its proper status in our lives. Schools can teach students how to innovate, collaborate, and educate themselves together with their teachers, classmates, parents and communities. Schools can play a role of coordinating activities that engage students in the social and experiential process that results in learning.

A wise person once said to me that students cheat on tests when we value their test scores more than the actual learning they are being tested on. When I was a student in college, I studied Linguistics, and I was exposed to the idea of prescriptive vs. descriptive grammar. Prescriptive grammar is the old school traditional approach that prescribes rules about how a language is supposed to work, and what the correct norms to follow are. Descriptive grammar on the other hand is the new school approach that seeks to examine and identify the rules that are at play as languages continuously change over time.

In order for our educational systems to evolve to meet the demands of our time, we need to start by taking our own observations more seriously, and stop trying to prescribe outmoded traditional learning behaviors on today’s youth who we readily admit understand technology better than we do, are able to keep up with the latest trends, and developments, which we tire of, with ease and enthusiasm, and often, once they get inspired to learn a subject we are teaching, we find they have either known more than we do about the subject, or have gone ahead, and learned the next three years worth of content because the class was moving too slow for them with the endless worksheets and boring lectures.

Students today need exposure to ideas that they might not get at home, but more importantly they need a forum to explore, discuss, create, and evolve in their thinking about themselves, and others.



# West Meets East

■ Carol Libby

West meets East and a journey begins.

As West meets East and the two cultures begin a common journey, taking the same path toward their destination, they realize many opportunities for growth and understanding lie before them. They will be sharing community responsibilities and obligations. They will be maintaining a society with cultures and identities respected and encouraged. They will be recognizing the necessity of preserving all traditions prevalent in the community and must know that this will require patience and understanding. For both the West and the East, it will be a monumental task. A task that will be tested, time and time, again.

This is a relatively new journey for the two cultures - West and East - to come together and merge into the Arcadia community. What took it so long to develop?

Stories of Marco Polo and his Cathay experiences of the 1200s gave Europe a glimpse of the Orient: a mysterious place for centuries. With rare exceptions, few Europeans went to China and fewer Chinese traveled to Europe. Interaction was limited for centuries. It is questionable that Colonial America had any Asian residents.

A flood of immigrants to California came in the Gold Rush that began on January 24, 1848. It brought 300,000 people to California. By 1852, 25,000 had come from China. A wave of racial distrust began in 1870, and in 1882, the

Chinese Exclusion Act was passed. It restricted the entrance of immigrants and marked the beginning of illegal immigration in America. In 1904 a law passed to strengthen it, and finally in 1924 a law passed to stop immigration from the East. This was repealed in 1943, and in 1952 a quota system was introduced. The 1965 Act repealed the quota system. This law ended the quota system. Now, immigrants arrived from Taiwan, Hong Kong and the Chinese Mainland.

In 1970, the Chinese New Year became a major cultural and tourist attraction in both San Francisco and New York. By 1970, 26% of Chinese men had four or more years of college, the highest proportion of any ethnic group, and Chinese-American professionals flourished in science and technology, education and health. Outstanding achievements included the Nobel Prize for Physics won by C.N. Yang and T.D. Lee in 1957, and by S. Ting in 1976. I. M. Pei became an internationally recognized architect and Maxine Hong Kingston was among the first of a critically acclaimed body of Chinese American women writers. The West recognized the value the Chinese place on education, family structure, inventiveness, patience and ingenuity, and their influence in science, music and art.

In the early 1980s, Asians discovered Arcadia and the influx began. In 1982, founders of the Arcadia Chinese Association had the vision to form an organization that would assist the immigrants as they adapted and assimilated into the American culture and to their new land. The

group sponsored many social and cultural events that encouraged cultural exchanges as well as creating opportunities for two very different ways of life to join together as a compatible society. Not only were these projects and programs successful, they currently are more encompassing in nature. The leaders of the association have thoughtfully engaged hundreds of Arcadians to ‘lend a hand’ thereby making success a priority.

To its credit, the community at large has followed the lead shown by the Arcadia Chinese Association in the formation of a variety of helpful and guiding groups to assist the immigrants in their assimilation of the American culture.

An English Conversation Class has been held at the Arcadia Public Library for many years. Volunteers have been assisting folks of all ages with learning the English language, practicing conversation skills, in addition to learning about American culture and literature. The class provides social contact, a place to make new friends and ways to keep abreast of national and local news. This program is free to all.

Numerous opportunities for social and cultural interactions in Arcadia include activities at the Arcadia Community Center, the Arcadia Recreation Department, as well as the Arcadia Historical Society, Arcadia Woman’s Club, Arcadia Chamber of Commerce and churches of all denominations. The list of volunteer opportunities is endless, and fortunately the Arcadia Chinese Association has at least a volunteer or two in each and every one of them, making participation more attractive.

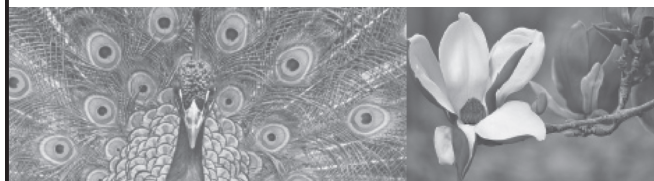
To the founders, to the many dedicated organizers, officers, board members and participants of the Arcadia Chinese Association, I personally salute you for your over thirty years of success, and wish you many more years of extraordinary service to Arcadia and its residents. The journey that the West and East are taking together will most assuredly be one of partnership and congeniality.

My best to all,  
Carol Libby



## The Arboretum

LOS ANGELES COUNTY ARBORETUM & BOTANIC GARDEN



### 探訪洛杉磯縣立植物園

佔地達 127 英畝的園藝和植物中心，  
包括來自世界各地綻放瑰麗的奇花異草，  
各種鳥類和野生動物，  
色彩鮮豔的孔雀和歷史建築。  
植物園是遠離都市塵囂，  
寓教於樂的好去處。  
歡迎您全家來這裡享受寧靜的大自然的樂趣。

301 North Baldwin Avenue, Arcadia • 626-821-3222  
[www.arboretum.org](http://www.arboretum.org)



# West Meets East in the 1980s

■ Karen Hou

Rio Hondo College Art History Professor Emeritus

Being from the Midwest, my familiarity with the Chinese culture was that of rice, chopsticks and Chinese restaurants. I had finished college and was on my own working for a few years. At age twenty-eight, I needed an adventure and was invited to come to Taiwan. I immediately asked, "What can I do? I have to work!" My friend who was Caucasian said, "If you speak English, you can teach English." Little did I know that my adventure would last for seven years.

I have many stories, but this set involves the kindness of strangers. It was a time prior to AOL and the Internet, cell phones, Google Maps and GPS.

## A Bus Ride into the Unknown

After teaching an evening class at Jordan's Language School, I boarded the bus at 9 pm. Normally, it was a 30-minute ride, but I fell asleep with the rocking and the humming, and didn't wake up until somewhere after my stop. The lights and buildings were unfamiliar to me. I had never been this far on that bus line. Oh well, some of the routes made a loop and returned back the other way. I hoped that this was one of them. I'll just ride it out.

Thirty minutes later, I started to panic, just a bit. Little by little, passengers were getting off and no one was getting on. Then, in bright lights, I saw it – *the bus terminal!* As the bus pulled in, no one was left except for me, the bus driver and a man in the front. The driver was looking at me in the mirror. I just sat there. As the man was exiting the

front, the driver spoke to him. The man turned and called to me, "You have to get off the bus." I got up and moved to the front. The man was dressed in a military uniform, young and pleasant looking. I explained that I fell asleep, missed my stop at Su Pei and now I don't know where I am. He said, "Come with me." I froze. Many thoughts were racing through my mind. But what else could I do? I followed him off the bus.

He led me to a spot and said, "Wait here." It was where I could catch the next bus back to Su Pei. I informed him of my street and that my stop was near a big temple. He said he would wait with me until the bus came. I said that it was not necessary, but he insisted. We chatted. I commented that his English was excellent and asked where he learned to speak so well. I inquired about his family, where he lived, where he had travelled, his military rank, and then the bus came.

I was deposited in the first seat behind the bus driver, and the young man told the driver where I needed to get off in Su Pei. We said our "Good-byes." Thank goodness I made it home safely that night, just 90 minutes later than normal, and vowing never to fall asleep on the bus again.

## The Taxi Ride Hitchers

I was late getting to the bus stop. Now that I moved in with friends, I had to take two buses to get home. It got to be 10:00 pm . . . 10:15 pm . . . 10:30 pm . . . and still no bus came. I figured I missed the last bus, so I flagged down a taxi. I pulled out a card that had my current address written in Chinese.

I was living in a big housing complex just north of Taipei in one of the suburbs.

The driver headed off. I recognized the major highways and streets, but as we got closer to my destination, he turned into an entrance that I was unfamiliar with. He was looking around as he was driving, searching for house numbers. From the streetlight, we saw a young father and his five-year-old son in the front of their home. The taxi driver rolled down the passenger front window and the two men exchanged words. The father and young son climbed into the front seat of the taxi and we were off. The young father turned and looked around at me. He scolded, "You should not be out this late at night by yourself. It is not safe for you." I explained that I was waiting for the bus and it never came. What was I to do? He responded, "Don't do it again!" I assured him that I wouldn't.

I was dropped off at the other end of the complex, paid the fare and thanked the Good Samaritan. The taxi driver turned his car around and drove in the opposite direction, returning the father and son to their residence.

### Flying on a Bicycle

Some friends and I had traveled by train to the south of Taiwan, renting two rooms from a local in a little village near the beach. That first evening we had dinner in the open-air market at a little noodle stand. We sat around, enjoyed the sea breeze, conversed, and followed our dinner with a couple of beers or more. It was 11 pm before we returned to our rooms.

I woke up the next day and it was already daybreak. I got up, got dressed and waited for the others to wake up, but they just kept sleeping. The sun had

already popped above the horizon and I decided that I was not going to miss another moment at the beach.

I followed the path that led to the small beach entrance, but the gate was closed. A fence reached out on both sides, but there was no way that I could scale the fence. *How disappointing! When do the gates open?* A young woman riding by on her bike noticed me and came over. She asked, "Do you need help?" I explained that I wanted to go to the beach, but the gate was locked. She said that she could take me to the beach. I just needed to get on the back of her bicycle. She was petite and thin, but lively in her manner. I climbed on the bike, and we took off. We went down the dirt road, then down the hill at break-neck speed, careening up the next slope. I thought I was going to fly off that bike. Shortly, she pulled up at a grassy knoll and pointed to the beach. The fence had ended there and I could walk in on the small footpath before me. I thanked her and she gave me a cheery smile and went on her way.

For two glorious hours, I had the beach to myself. Then my friends found me.

The kindness shown to me by these complete strangers was something unexpected, and thereby more treasured, for I did not speak their language nor was I of their culture. There existed no obligation for these individuals to help, but yet they went out of their way to do so. I was honored by their graciousness and humanity, and will always remember them. My "West Meets East" recollections are filled with wonderful experiences, many surprises and happy times.



# 富昇保險

三十餘年經驗 · 安全可靠



*Shelley Liu*

Lic. #0676060



*Elite*  
Commercial Agent



## 榮獲：

MDRT百萬圓桌終身會員獎  
十三次全美經紀最高榮譽總裁獎  
十九次全美保險領袖成就獎  
廿三次加州最佳保險經紀獎

## 汽車



- 優良駕駛、多車輛、好學生、專業人士享有特別優惠
- 新駕照、外國駕照、吊銷駕照(SR22)
- 摩托車、休閒車、遊艇
- 車輛共乘 Ridesharing Coverage (Uber, Lyft...)

## 房屋



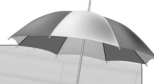
- 火險、水災、地震、活動屋
- 房屋+汽車同保=25%OFF
- 地震險有多種選項: **NEW**  
自付額從 5% 至 25%

## 商業



- 餐館、酒吧、零售商、倉庫、汽車修理廠
- 商業大樓、辦公大樓、零售購物中心、旅館
- 公寓 (五至五十出租單位)
- 貨車、卡車、工程車

## 傘險



- 保額一百萬至一千萬

## 勞工



- 餐館、工廠、零售店
- 各行各業

## 人壽



- 5, 10, 20, 30 年定期壽險
- 終生壽險及優利儲蓄壽險
- Simple Whole Life (\$25萬以下免體檢)
- 退休年金及 IRA

## 健康



- 個人、家庭、團體
- 旅遊平安險

## 好消息



- 房屋+地震+傘險同保  
享有更多折扣!
- FARMERS 信用卡  
無年費, 可積高點數



免費申請加州健保  
Certified Insurance Agent



現已是 21 世紀汽車險客戶  
另再購買 Farmers 房屋保險  
即可享有特別折扣

# 626-289-7988

精通國、粵、英、潮、泰語

301 W. VALLEY BLVD., STE. 215-216, SAN GABRIEL, CA 91776 (PROSPECT PLAZA 聖蓋博市富昇廣場二樓)

www.farmersagent.com/sliu • E-mail: sliu@farmersagent.com

©CCYP 2017



亞凱迪亞

# John T. Tsai, M.B.A., M.S. Certified Public Accountant



## 蔡宗勳 會計師



服務項目

- 申報個人、合夥、公司稅務
- 公司成立、解散、會計制度建立
- 處理會計、簿記、財務報表
- 稅局查帳、交涉、稅務規劃
- 房地產、生意、投資財務分析

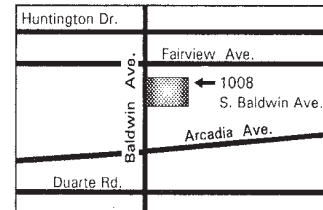
- 加州及紐約州註冊會計師
- 美國會計師協會會員
- 加州及紐約州會計師協會會員
- 企業管理學士、會計碩士、電腦碩士
- 前政府稅局特別查稅專員
- 十餘年美國會計稅務實務經驗

服務熱誠 · 快捷準確  
經驗豐富 · 電腦作業  
收費合理 · 保密負責

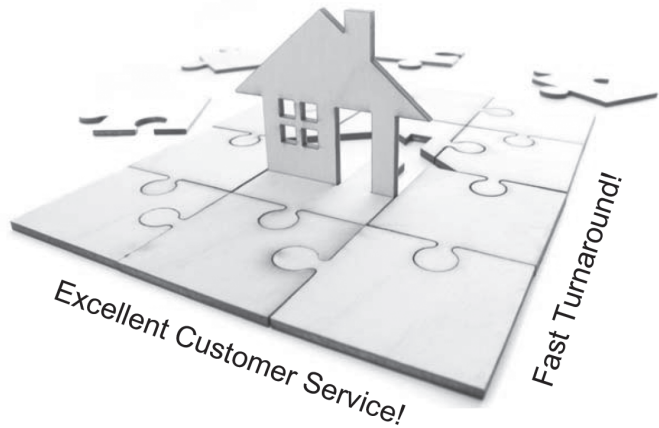
會計師親自為您報稅  
並提供專業省稅建議

**TEL: (626) 821-6575**

**FAX: (626) 821-0970** 1008 S. Baldwin Ave. Arcadia, CA 91007



Approved!



Excellent Customer Service!

Fast Turnaround!



### Your Best Lender in Town!

We provide financing up to \$2 million for residential properties including SFR, Condo, PUD & 2-4 units

Free loan consultations: 800.300.0562 | 626.599.9700

Approvals are subject to underwriting and program guidelines.

T.J. Financial, Inc. is licensed under the California Bureau of Real Estate #01058708. NMLS #332026.



# The Value of a Sound Financial Strategy

■ Francine Chiu 邱馨慧

*As a Financial Service Professional, I advocate the importance of protecting oneself financially from the unexpected so that he/she can have a peace of mind knowing that no matter what happens, life will be ok!*

~ compliment of Mass Mutual Financial Group/Francine Chiu

## The Value of a Sound Financial Strategy

You probably have a pretty good idea of where your paycheck goes — your housing and transportation, your groceries, household expenses, healthcare and maybe some savings. What you may be less clear on is the “big picture” of your finances, and how your choices are helping — or hurting — your personal and financial goals. That’s why it’s so important to have a sound financial strategy.

### A Roadmap for Your Future (and Present)

A financial strategy is different from a budget or a savings plan (although these definitely play a role in your strategy). It’s a way to make sure that you’re managing your finances to fit your values and priorities. A sound financial strategy can help you achieve things that are important to you, like paying for your kids’ education, or buying your own home. It can also help you ensure that your family is prepared for the unexpected, like a serious illness, the loss of a job or the death of a family member. Planning for retirement is another important part of a financial strategy.

By taking the time to lay out a sound strategy now, you’ll be able to see where you need to make changes in the way you spend, save or invest, and identify gaps in your current or future cash flow needs.

### Step One: Take Stock

To get started, take a step back and look at your current financial picture. This will give you a sense of what is and isn’t realistic in terms of how you spend and save, and whether you need to make changes.

Start by tallying your income and expenses. This includes your fixed expenses (things that don’t change month to month, like rent or mortgage, tuition bills, healthcare or other insurance premiums, or debts like car payments) and variable expenses (utility bills, household expenses, clothing, etc.). Be sure you know your net worth, too. This is the total value of all of your assets, including savings, investments (retirement and non-retirement) and real estate.

### Step Two: Define and Prioritize

Next, you’ll need to define what your goals are, and think about which ones are most important to you. What matters most to you in life? What makes you feel secure and content? What do you want to provide for the people you love? As you develop your financial strategy, be sure to consider each of these key areas:

- **Saving for major expenses:** Do you hope to fund some or all of your children’s education, buy a home, or save up for other big-ticket purchases like a new car or major trip?
- **Managing risk:** Do you have enough savings to cover your expenses if you lost your job or faced a large, unexpected expense? In the event of your death, would your surviving family members have adequate financial resources? Do you have disability insurance, in case you were ever unable to work?
- **Paying down debt:** Do you have credit card debt, car payments or other debts you want to pay down?
- **Planning for retirement:** How much income will you need to cover your expenses when you retire? If you’re nearing retirement, are you ready to make the change from getting a paycheck to drawing on your savings?
- **Planning your estate:** Do you have a will and/or trust set up to ensure that your assets will be distributed the way you want after your death? Have you taken steps to minimize the estate taxes your family would have to pay?
- **Minimizing taxes:** Are you taking steps to minimize your tax burden, like using investment products with tax benefits?

### Step Three: Create a Plan of Action

Once you’ve prioritized your financial and personal goals, it’s time to take action. Think about which and what portion of your income and assets you could use to meet your goals, both now and in the future. Could you put part of your paycheck into an education or retirement savings account every month? Is there a way you could trim your expenses to pay down consumer debt?

You’ll also want to consider which financial products — insurance, investments, real estate, etc. — might play a role in your strategy. This is where working with a Financial Professional can be a big help. He or she can help explain your options, and also work with you to create a roadmap to help you reach your goals.

And remember: developing a financial strategy isn’t a one-time event. When your life changes, whether expectedly and unexpectedly, your financial plans may need to change, too. So be sure to review your strategy periodically, and make adjustments as needed.

### The Biggest Benefit: Peace of Mind

Not only does a sound financial strategy help you achieve your personal and financial goals; it can help you sleep better at night, knowing that you’re doing everything you can to plan for the future, prepare for the unexpected, and provide for the people who matter most to you.

*Whatever your financial goal is We’ll help you get there!*

# My Experience of “West Meets East”

Dr. Peter Poon 潘天佑 博士

My experience of “West Meets East” started from listening to my father describe his experience.

During the Second World War, my father, Mr. Sam Poon (潘澤光先生), a fighter pilot and an air base commander, fought alongside the Flying Tigers against the Japanese invaders. At that time Japan had invaded China and committed numerous atrocities. The Flying Tigers, under the command of General Chennault, were American volunteers who were famous for their bravery and for shooting down many Japanese planes in spite of being greatly outnumbered by their enemy. My father told me about the bravery, discipline and optimism of his American friends. He also told me they worked hard with tremendous dedication, and he enjoyed their great friendship.

## West Meets East in Hong Kong

I grew up in Hong Kong which was a cosmopolitan city. When I was nine years old, I had Chinese, German, and Portuguese neighbors. I played with the nine-year-old daughter of the German family living next door. The intelligent girl with brown hair and blue eyes challenged me to a game similar to arm wrestling. I tried the hardest I could but still lost to her. I still remember her beautiful, triumphant smile, and was impressed by her friendliness and physical strength. Hong Kong was a British colony at that time. The Governor was appointed by the Queen of England. There were no elections even for the local legislature. I learned about democracy and elections only after I came to America later. I attended Queen Elizabeth School in Hong Kong and had excellent Chinese and British teachers including Mr. Chamberlain, an outstanding teacher who taught me Advanced Mathematics. The Principal Dr. Hinton was completely dedicated to the students. Two years ago, my wife Mable and I visited him in a retirement home in Wolverhampton, England and invited him to lunch to an English pub. Dr. Hinton, in his nineties, was thrilled to see us, and we were equally thrilled to see him. We had a wonderful time reminiscing about our “West Meets East in Hong Kong” days.

## West Meets East in Arcadia

I always remember the host families Dean and Laurie Hill, Leonard and Lillian Putnam when I was studying for my doctorate. They opened their homes to international students during the Thanksgiving and Christmas holidays, and I was inspired by their hospitality and generosity. After graduation, I started working at NASA/JPL-Caltech and moved to Arcadia. Mable and I invited our host families to dinner at our home in Arcadia, and we all became lifelong friends.

Before we moved to the Highland Oaks area of Arcadia, we lived on Leroy Avenue near the Arcadia Public Library. My neighbors included Caucasian families and another Chinese family. We all knew one another and had dinners at one another's homes. On July 4th we held a neighborhood block party. Our daughter Amy and son Brian joined the neighborhood children in decorating their bikes and scooters with balloons and ribbons, and participated in a parade. One of our neighbors was a firefighter who had a fire engine parked in the street for children to climb up and explore. There was a lot fun and laughter celebrating the birth of the USA!

West Meets East at the Arcadia Music Club and the Arcadia Chinese Association

When I volunteered at Foothills Middle School (called Junior High at that time) and Arcadia high school, I met the outstanding directors and advisors including Mr. Landes, Mr. Farr, Mr. Forbes, Ms. Ragusa, Ms. Ward and Ms. Scatena. Our volunteers consisted of many dedicated parents and we worked together very well. Later I chaired the Arcadia Festival of Bands and served as the President of the Arcadia Music club. The excitement and joy of volunteering together to help our band, orchestra and color guard (called Auxiliary Guard at that time) brought back treasured memories of “West meets East through volunteering”.

One day, while we were having a nice chat, David Lee invited me to join the Arcadia Chinese Association where I met many wonderful volunteers including Joanna Liang, Pearl Chan, Alice Wang, Sherry Liang, Sho Tay, Aaron Rose, Francine Chiu and Shelley Liu. After I served as Director and Vice President of ACA, I received a request to serve as President of another non-profit organization and for tutoring the disadvantaged students in a neighboring city. I responded positively since I was aware of the great need. Through tutoring the students, I learned that the parents of these students were working two minimum-wage jobs just to pay their rent. It was gratifying to know that some of the students later became the first members of their families to attend college. ACA serves as a bridge between the cultures of West and East, and is well-known for volunteering and contributing to the good of the Arcadia community. ACA supports many worthwhile functions including the Senior Citizens Luncheon, Relay for Life, Autumn Moon Festival, Arcadia City Employees Appreciation, Arcadia Law Day, and Mother's Day Tea Party. All these functions provide excellent and joyful opportunities for “West Meets East”.

The translation for General Chennault is 陳納德將軍





# West Meets East

■ Yee-Horn Shuai 帥以宏

West meets East? Or, East meets West? For those who have been in the US for generations and non-Chinese speaking, it's probably West meets East. For the Chinese who settled in the US not too long ago, it's more than likely East meets West because Chinese always go by east south west north (東南西北) or east west south north (東西南北) and are awkward to say north south west east (北南西東), and, therefore, it is quite tongue twisting for the Chinese to say West meets East in Chinese, (i.e., 西遇東). I don't have sufficient knowledge or information to say about other ethnicities in the East, but would guess at least those countries that had adopted Chinese language and culture such as Japan and Korea should be the same.

When first coming to San Francisco to study law at Hastings College of the Law in 1979, most of the things that I encountered daily were so new and foreign to me including the way classes were taught, the way people said goodbye to each other, the chain stores such as McDonald and Burger King, the supermarkets, the BART, and the list can go on for pages. Most, if not all, things were so advanced and/or so different from those in Taiwan. Except Chinatown and Japan Town, I could see very few things that I was familiar with.

Over the years, I have gotten accustomed and assimilated to the American culture and, in the meantime, seen Asian cultures being accepted into the main stream of the US. For instance, Asian cuisines that you could only find in the enclaves of Asian ethnicities 30 years ago, can be found everywhere and even in many up-scaled locations in the US. When traveling back in Asian countries such as Taiwan, China, Japan, Vietnam and Singapore in the past 10 years, I have also seen dramatic changes. The changes in the East are exhibited not only in the modernization (or westernization) of the hardware, but also the

acceptance of the western cultures and philosophies. Walking on the streets of the metropolitans in Asia, you see skyscrapers that rival those in New York and Los Angeles, you see cuisines and pubs, decors and arts from all over the world and you see all the newest gadgets some are not even available in the western world. As the result, the living standards in all these countries are getting higher and higher.

The world history tells us that countries withered when they closed their gates to the outside world and thrived when they opened up. The Tang Dynasty and Qing Dynasty of China, the Persian and Roman Empires of Eurasia, and the Egypt Empire of the mid-East are examples of such ancient great countries that thrived and prospered by opening up their gates to the outside world. However, all of these ancient empires opened their gates by first conquering neighboring countries.

After the end of World War II, the US quickly became the most powerful country in the world, not by conquering, but by accepting immigrants and thus cultures and ideas all over the world. China, on the other hand, has been learning and integrating western technologies and cultures since its door being knocked open by President Nixon. Now, China is the second largest economical entity in the world and growing. The growth and prosperity of these two great countries and most of the rest of the world is by peaceful integration, assimilation and trade, not by war.

I can see that when West and East, or countries in the world, meet by means of peaceful exchange of ideas and goods, the peoples of both East and West, or countries in the world, will benefit and prosper. Let's keep it that way.

## 雅音合唱團



雅音合唱團於 1990 年秋季由馬盈宇女士及黃醒民老師創辦於美國南加州亞凱迪亞市。成立的宗旨乃以歌會友，齊聚華人社區喜愛音樂人士，提供學習與交流的機會，歷任指揮鄭煥壁等多位老師辛勤的付出，為雅音打下了良好的基礎。團員們不懈的努力，讓雅音走過了二十六年的寒暑，屹立不搖，延續了音樂學習之路。2009 年孫偉志老師接下指揮棒，給雅音注入新的生命和活力。孫老師畢業於台北市立師範學院音樂教育系主修鋼琴，擔任音樂教師多年，2005 於洛杉磯獲得 Azusa Pacific University 合唱指揮碩士學位，並任該校鋼琴教授至今。孫老師為人平易近人，教學嚴謹，不單有指揮的才華，鋼琴演奏方面也十分受肯定，是位傑出的音樂教育家。

雅音合唱團時常參與各種社團活動演出，如每年一度的海華南加州合唱團聯合演唱會，2007 年的“Creation”，及 2008 年的“費加洛婚禮”歌劇表演，團員們無不鼎力支持，深獲好評。2010 年度公演，節目包括中外名曲及歌劇 Les Miserables 精選。為慶祝中華民國建國百年，2011 年十月與爾灣華聲合唱團聯合組團回台參加桃園合唱文化節演出，並在台北舉辦一場大型演唱會。2013 年的年度公演則以母親節及百老匯歌舞劇西城故事為主題，2014 年的年度公演主題是經典老歌，雅音新唱。2015 年五月的年度公演則邀請爾灣華聲合唱團和東安兒童合唱團，共同盛大演出。

雅音合唱團每星期二晚 7:30-9:30 練唱，歡迎加入我們的陣容。練唱地點：信義會十架堂，66 W. Duarte Road. Arcadia, CA 91007 聯絡電話：(626)574-2284, Betty

**指揮：**孫偉志 **伴奏：**柯采秀 **團長：**徐遠權

**團員：**女高音：許鑾鶯，黃其嘉，張幸，陳瑪麗，林雪莉，王蘋，張小明，李奇融，莫秀珍  
陳慶伶，徐達鳳，楊秀慧，鍾淑儀，許碧妙

女低音：周黎敏，李佩芸，劉懿漫，李宜樺，郭美倫，閻秉琳，蕭千惠，黃美智，田文蘭

男高音：陳建文，嚴偉康

男低音：林進二，李天一，陳俊雄，翁才綱，田學文，徐遠權，何天厚



# 林大衛保險

Topco Insurance Agency Inc.

汽車  
房屋

商業  
勞工

健康  
人壽

24年的保險經驗，六家分公司為您提供便宜又可靠的汽車，房屋及出租屋保險，即日出單！直接代理多家A級保險公司

## 800-778-8588

- 選擇更多
- 價格更好
- 服務方便

**818-734-1988**

9250 Reseda Blvd. #11  
Northridge, CA 91324

**626-667-2000**

1607 - 1/4 S. Azusa Ave.  
Hacienda Hts. CA 91745

**626-371-0388**

713 W. Duarte Rd. #D  
Arcadia, CA 91007

**626-288-9808**

268 E. Garvey Ave. #D  
Monterey Park, CA 91755

**909-860-7770**

1397 S. Diamond Bar Blvd  
Diamond Bar, CA 91765

**562-924-2777**

17901 Pioneer Blvd. #A  
Artesia, CA 90701

祝賀  
亞凱迪亞華人協會  
年會圓滿成功

玄明慈靈堂賀

地理風水 改運補運 安太歲 預約電話：(818) 983-5597

[www.99society.org](http://www.99society.org)





感謝亞凱迪亞華人協會 與亞凱迪亞教育基金會合作 支持亞凱迪亞學區教育! 亞凱迪亞教育基金會募款資助亞凱迪亞學區。基金會由義工家長及代表學區內十所學校的社區董事成員主事。來自家長，社區，及公司的捐款扮演非常重要的支持角色。詳情請見亞凱迪亞教育基金會的網頁：

**[www.ArcadiaEdFoundation.org](http://www.ArcadiaEdFoundation.org)**

您可以上網或郵寄您的捐款，或用亞凱迪亞教育基金會的連結到 **Amazon.com** 購物，一部分的消費將會捐回亞凱迪亞教育基金會。您可以到我們的網頁或用右下角的二維碼，進到 **Amazon.com** 購物，同時並支持我們的地方學校。

**AEF 亞凱迪亞教育基金會**  
P.O. Box 660009, Arcadia, CA 91066-0009

[info@ArcadiaEdFoundation.org](mailto:info@ArcadiaEdFoundation.org)  
(626) 447-2165



**28 年資深房地產經紀 · RE/MAX 全美名人榜 · 連續多年 RE/MAX 總裁獎**  
**Over 28 Years in Real Estate · RE/MAX Hall of Fame**  
**& RE/MAX Platinum Award Winner Since 2004**

# Pearl Chen

**DRE Lic# 01005527**  
**626-643-6666**

**專精**  
阿凱迪亞、聖瑪利諾、天普市、聖蓋博  
帕莎迪納、阿罕布拉、蒙特利市、柔似蜜、蒙羅維亞  
及東區各華人居住城市

**SPECIALIZE IN**  
ARCADIA, SAN MARINO, TEMPLE CITY  
PASADENA, SIERRA MADRE, SAN GABRIEL  
ALHAMBRA, MONTEREY PARK, ROSEMEAD AND MONROVIA

**email: [pearlchenremax@gmail.com](mailto:pearlchenremax@gmail.com)**  
**Website: [www.findidealthome.com](http://www.findidealthome.com)**



## 陳珍珠

# 華裔父母如何幫助孩子在美國實現教育夢想

劉榮文（東洛杉磯學院教授）

華裔新移民在美國養兒生女，子女們自然而然要上小學中學接受教育。很多孩子要上大學。目前越來越多的中國家長也把孩子送到美國學習，來美留學孩子的年齡越來越小。眾多家長煞費苦心，為了孩子的教育，付出大量的時間精力和金錢。為了更好地幫助華裔家長和學生更快更順暢地融入美國的教育體制，實現教育夢想，我願意把我在美國中學和大學任教將近20年的經驗和體會與大家分享，希望有所裨益。

首先父母要了解中美教育在很多方面都有不同的側重點。華裔家長會比較看重孩子學習成績和考試分數。很多人常說，美國的基礎教育並不怎麼樣，不如中國。美國中小學的學生們不學什麼東西，作業也很少。學校下午兩三點鐘就放學了。這些都是事實。我想在中國的中小學，成績是最重要的，只有考試分數夠綫，才能上大學。只有考試分數夠高夠好，才能上好大學。今年暑假期間，我回國探親，有親戚朋友同學的孩子，考上“九八五”或“二一一”名校者，旁邊的人都會另眼相看，羨慕的不得了。學校也會寫橫幅掛標語祝賀。金榜題名者和家人也歡天喜地。而考上普通院校或落榜者基本上都是灰溜溜，夾起尾巴做人，自己和父母都覺得臉上不光彩。中國雖然也提倡素質教育，並且提了很多年，據我了解，應試教育仍是目前中國教育的主流。

美國的基礎教育，基本上做到了素質教育。孩子能比較自由的展現和發揮特長，課業成績只是其中的一個方面。高中學生在申請大學的時候，招生官會全面綜合考慮學生的各方面表現：課業成績，社區服務，領導力，創造力，個人特長等等，都是重要的考量因素。哈佛大學更提出，在招生中要縮減課業成績的考量比例，更加看重學生的社區服務，領導力和創造力。很多名校響應跟進。很多華裔家長和學生覺得哈佛大學的做法不公平。可以想見以課業成績佔優勢的華裔學生，確有在其他方面提高自己的必要。我覺

得美國有完備的教育體系，有幾千所高等學府，其中不乏世界級頂尖大學。如果把美國大學體系比作一座高大的建築物，中小學就可比做地基。可以想象如果地基不穩，大廈焉存？所以我認為美國的基礎教育是非常成功的。這也就是很多中國家長把孩子送到美國讀書的原因之一。當有同樣比例的美國父母和孩子也想到中國去做小留學生，去中國讀大學的時候，我們可以說，中美的教育處在同一個水平綫上了。

其次，要打破一味追求名校的謎思。很多華裔父母和孩子，尤其是父母，有名校情結，覺得孩子上大學，一定要上常春藤名校，只有這樣，才算成功。如果孩子本身的實力不夠，即使經過包裝而入名校，也會很辛苦，真的讀不下來。君不見報紙上常報道，有很高比例的亞裔學生從常春藤名校退學。還有的父母，常常對孩子說，“你不好好學習，將來只能去某某社區大學。”無形當中，給孩子傳達這樣一個錯誤的信息：上大學就要上名校。社區大學是沒出息的孩子去的地方。等孩子將來真的是因為某些特定的原因，去讀社區大學時，可想而知，他們會覺得自己是失敗者，所以才不得不讀“爛”學校。自己就會覺得自己沒有價值，破罐子破摔。我覺得父母之所以這樣教育孩子，實在是不了解美國的教育制度。

我在社區大學任教，耳聞目睹，很多學生都是非常用功讀書的。美國不存在“一試定終生”的情況，教育面前人人平等，人人都有接受平等教育的權利。只要學生自己有明確的目標，並且為此去努力，就會有公平的受教育的機會。筆者以在東洛杉磯學院任教10年的經歷，向家長和孩





子說明，“條條大路通羅馬”，讀社區大學同樣是一個很好的接受教育，提高個人素質，成為對社會有貢獻的公民的途徑。加州原州長施瓦辛格還是從一所社區大學畢業的呢。

最後，我建議家長們也身體力行，入鄉隨俗，融入美國的教育體制，在與孩子的相處過程中，參與到孩子的教育中來。鼓勵孩子，建立孩子的自信心。發現引導孩子的興趣和愛好，鼓勵孩子們在選擇學習專業和職業時，充分考慮孩子自己的特長和愛好，而不要把自己的意願強加給孩子。在美國，因為文化傳統方面的原因，更主要的是有法律方面的規定，家長不能對學生或孩子有身體或者言語上的虐待，否則定會官司纏身，吃不了兜著走。發生在美國華人圈裏的父母對孩子的“疾風暴雨”式的明顯的體罰或者惡言相向的事例相對來講，要少很多。可是還是有一些父母的言語和行為充滿了負面信息。這也會給孩子帶來不良的影響和後果。現舉幾例，供家長們參考，有則改之，無則加勉。

有的父母常常把自己的孩子和別人的孩子比。對孩子說，“你看某某的孩子考試拿A，某某的孩子去了哈佛耶魯，某某的孩子拿了什麼大獎”，諸如此類，不一而足。父母的本意是激勵孩子向這些榜樣學習，可是這樣卻會使孩子很沮喪，很有挫折感。孩子覺得，“我事事不如人，我真是廢物。”有一位高中生在一次座談會上就講到，她已經很努力了，考試拿到B，高興得不得了，以為媽媽會祝賀她。可是媽媽非但不祝賀，反倒很生氣，相當不滿意。說隔壁的HELEN都拿A，為什麼你只拿B。當這位學生講到這裡時，她忍不住哭了。她說，我就是我，我已經盡我的力了，媽媽為什麼把我和別人比。不論孩子拿A或者沒拿A，父母都要鼓勵孩子，盡他們的努力，去做好他們自己的事情，不論是在學業，生活還是工作方面，都是如此。

很多父母在孩子拿到A時，便心花怒放，擁抱孩子，誇獎孩子，說“我愛你”。可是當孩子拿B或C時，就非常不開心，沒有了擁抱，沒有了誇獎，也不說“我愛你”了。孩子從父母的反應上可以知道，我拿好成績，父母便愛我。

不拿好成績，父母便不喜歡我。父母的愛是有條件的。而父母對孩子的愛，應是無條件的發自內心的愛。不論孩子的行為如何，父母都要愛孩子，不論他們是在嬰兒，童年，青少年還是成年階段。這一點，對很多華人父母來說，是不太容易理解，也不太容易做到的。我們要向這個方向努力。

看到這裡，我又想起了一篇報道。一位大陸的女學生，自從清華大學本科畢業後來美國讀一所名牌大學的研究生起，便不再與其單親媽媽聯係。原因是媽媽為了她能上清華大學，把她變成一部學習機器，整天讀書，不許她和同齡人在一起交流玩耍，不許她參加課外活動。成績稍微差一點，媽媽則非打即罵。這位學生學業出色，可是非常懼怕與人交往，缺乏安全感，對任何人都都不放心。她恨媽媽，覺得媽媽剝奪了她童年和青少年的快樂。她沒有自己，一切都是為媽媽而活。她學業優秀，可是人生非常不快樂。我相信，這位女學生的媽媽這樣做的本意，是為了孩子們好。嚴格要求，是為了孩子們能出好成績，這就是中國人常說的，“打是親，罵是愛，不打不罵是禍害。”，“棍棒出孝子。”隨著時代的變遷，環境的變化，以及理念的改變，這些想法或做法應該拋棄了，因為它們於事無補，並且有損人的自尊心。

願華裔父母在孩子接受教育的過程中，多給孩子一些鼓勵，使他們快樂學習健康成長。幫助孩子們樹立正確的人生觀和價值觀。引導孩子，使他們更好地發揮潛能，做一個有責任心的能夠發現問題解決問題的社會成員。



# 中西融合的武術：阿諾老師的活力太極拳

## East meet West: Arnold Chien's Kinetic Tai Chi

■ Grandmaster Arnold Chien

眾多生物演化的過程中，創造力一直以來就是人類優於其他物種的最大的優勢。源自於求生本能的技擊武術亦不例外。阿諾老師於2006年創立活力太極拳，其目的是想要還原太極拳源自於技擊的原貌，但又不失其保身健體的普世價值。創派的過程就是東西文化衝擊交流而後創造的過程：歸類如下，希望讀者會喜歡。

### (一) 倫理層次:

東方文化講求尊師重道，有“一日為師，終生為父”的座右銘，這個觀念在武術界更被重視。而西方世界，尤其是工業革命後到本世紀的美國，凡事主張效率和創造力，西方武術亦不例外，最有名的例子就是1960年代巴西柔術和日本柔術的分道揚鑣，巴西總統更公開挑戰日本柔道界，並宣稱新的柔術已誕生，日本不再是柔術的宗主國，這就是巴西柔術(Brazilian Jujitsu)的濫觴。同樣的事情也發生在美國的空手道界與跆拳道界。其根本原因就是服從(東方文化)與創造力(西方文化)的衝突，阿諾老師在美國文化鼓勵創造的精神下，在近十年的研究融會貫通後，創立了新的門派：活力太極拳。這如果在東方世界是幾乎是不可能發生的，就這一點筆者感謝美國的整個大環境鼓勵創造的精神，讓創新的結果不至於淹沒在幾千年的東方文化的大旗之下。基於此對學生阿諾老師也採取鼓勵創新的教法，但仍致力於保有東方文化中尊師重道的精神。基於此教學方針，也引導到下一個主題：教學方式。

### (二) 教學方式:

東方文化講究服從，苦練。這點在武術老師身上更被發揮的淋漓盡緻。筆者從小的練武過程亦是如此，總是被要求絕對的

服從，不可有疑問，要懂得吃苦，若問題太多，就被認為是對老師的挑戰。然而到了美國，沒有一個學生是不問問題的，因此唯一的解決之道就是修正教法：老師教理論，學生發揮創造力。這方法在太極拳的教學上更為重要。太極拳的拳理源自於易經。其理深奧難懂，常使初學者望洋興嘆，阿諾老師利用西方知識系統中的下列幾門學科為工具，讓太極拳的理論教學更為清楚透徹，學生也可以在此理論基礎上發揮想像力，創造出適合於自己的動作。

#### A. 微積分(Calculus):

易經是太極拳理論的依據，其目的是闡述世間萬物變異的法則，但其方式採用闡釋法而無法量化，現代數學中的微積分則是利用極限的概念與數字來演繹微小變化累積成巨大變化的過程。運用此法來計算解釋太極拳法中重心轉換的過程，與避免雙重之病的道理，常使學習好幾年太極拳的人瞬間豁然開朗。

#### B. 牛頓力學(Newtonian Physics):

武術是一種力量的表達過程，與力學中動能(Kinetic energy)與位能(Potential energy)的轉換有異曲同工的結果，練拳者在維持特定的姿勢時，是位能的儲存，一旦轉換重心過渡到下一個拳勢的過程中，就是位能轉換成動能的變化。若能持之以恆練習如何轉換此二種能量，就是學習好太極拳最佳的捷徑。

#### C. 電腦二元系統(Binary computation):

太極的法則就是陰陽的法則，與電腦學採用二元系統的道理一樣，阿諾老師利用此原理把人體周身定義為12點，並給予1到12

的編號.相應於“易經”天干地支中的12地支：其中4點落在人體的中軸脊椎，依次為眉心(#7)，胸中(#10)，背脊中(#4)，與腎中(#1)。此4點不隨重心的轉換而改變其對於12地支的屬性其餘8點落在左右兩側之肩(#5, #8)，掌(#6, #9)，胯(#2, #11)，足(#3, #12)。並隨著重心的變換而改變其對應於12地支的屬性，若同是奇數(odd number)或同是偶數(even number)就是相沖，若是奇數與偶數則相合。練習阿諾老師的太極拳時就是透過對這12個部位的相沖相合而完成一系列的動作。看似深奧難懂的原理就變得清清楚楚了。

#### D. 量子物理學 (Quantum Physics)

太極拳是一種兼顧健康與技擊的武術。在拳法中屬於內家拳，內家拳顧名思義注重心法，因此每一個動作的開始與結束，都需要有意念(Consciousness)，此意念的傳達不需依靠實際的接觸亦能影響身體的動作與機能，此理論亦為練習內功心法的指導原則，並在量子物理學的纏結現象(Quantum entanglement)得到驗證。量子物理學的纏結現象說明了意念對生理活動的深層影響，對學生了解太極拳心意氣力的練功順序有很大的幫助。

#### (三) 實戰的考驗:

技擊是武術的核心，若無技擊的精神，武術只是一種好看的舞蹈，太極拳亦不例外。但在傳統式的東方武術教學系統裡，大多較重視套路的演練，不重視實戰的對打訓練，久而久之就偏離武術強身禦敵的本質而流於形式。反之西方的武術著重實戰，在學會了基本的套路後，就大量的反覆練習實戰的運用，因此非常實用，但也給人野蠻的非議。阿諾老師當初創派的最大目的，即是要恢復太極拳源自與武術的實戰本質，因此採東西文化之精粹，把冗長難記的套路依照難易程度有系統的分為十個等級，然後利用

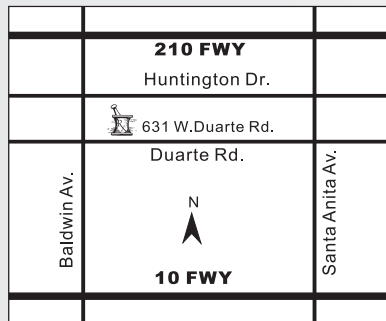
現代科技的保護設備，讓學生配戴從頭到腳的護具，確認每個學員從全罩式頭盔，保護手腳關節的護墊，保護皮膚撕裂的特厚制服，和保護手指關節的拳套，全部保護好之後，即加入大量的對打訓練，務必確認學生所學的理论，獨自演練時可強身健體，遇到危險時能抵禦外侮，進而領悟到武術的真諦。

#### (四) 結論：東西大融合

融合的過程通常是艱辛的。但結果是值得的，在創新求真的過程下產生的活力太極拳，其特色就在於它的每一招一式，都有其特定且嚴謹的規範，此規範包含兩部分，一在意念，一在姿勢。守住意念能帶來健康，守住姿勢能抵禦外侮。最後再把這兩部分的學習心得依個人的理解心得二合為一，即可提高個人的精神層次，重而貢獻給人類文明正面的影響！在近10年的教學生涯中，實踐證明學生在阿諾老師的教導之下，多能改善多年擾人的宿疾，對人生有更多正面的想法，而年輕人則在阿諾老師獨創的太極拳混合武術班(Tai Chi Mixed Martial Art)中，盡情地揮灑汗水，進而了解以柔克剛的真正意義！從2006開始後，阿諾老師中西合璧的教法逐漸被主流社會認同，也開始在南加州各大公司，聯邦政府與與社團推廣活力太極拳，並被南加州大學(University of Southern California)遴選為2014功夫大師(2014 Kung Fu Master)。在成為本會理事之後。阿諾老師也在阿凱迪亞社區活動中心開班教授太極拳。並傳授獨一無二的太極混合武術班，以回應目前美國最流行的 Mixed Martial Art(MMA)，學生將在快樂，積極的環境中學會太極拳的精華，並渡過一個充滿活力的學習旅程。



Arcadia Center  
**Pharmacy** 中心藥房



## Walter Ching, Pharm.D.

Medi-Cal and Medicare D. Ins.

Most Insurances Accepted

Diabetes & Asthma

Care Center

Vitamins & Herbs

Dietary / Nutritional

Supplements

We provide accurate, fast, friendly, and quality service. We're proud to be your pharmacy of choice.

**TEL: (626) 446-3300 Fax: (626) 446-3360**

631 W. Duarte Road, Arcadia, California 91007 (Next to Arcadia Supermarket)



**美味居**  
**MAY MEI**



**營業時間**

OPEN 7 DAYS

Sun-Thur 11:00AM-10:00PM

Fri & Sat 11:00AM-10:30PM

639 W. Duarte Road, Arcadia, CA 91006



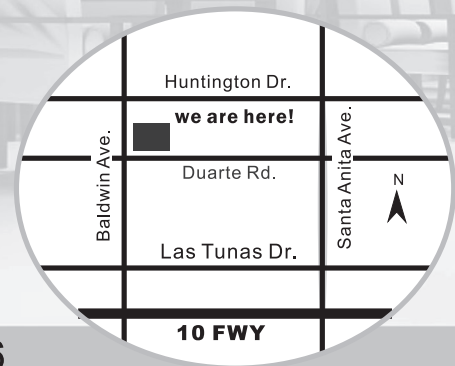
## Chinese Cuisine

Lunch~Dinner Food To Go

粥粉麵飯 精美小炒

每週七天營業 歡迎堂食外賣

**Tel: (626) 574-1318**





# 李軍律師行

## Jason J. Lee

Attorney at Law

*A premier law firm  
Real estate & biz litigation*

*Wills, trusts, probate,  
& conservatorship*

EB5 投資移民



*Saturday appts available*



**Tel: (626) 396-9397**

**Fax: (626) 396-9114**

**301 North Lake Ave., 7th Floor, Pasadena, CA 91101**



# NANCY CHAN

## 趙袁藍

產權保險業務經理

*Account Executive / Vice President*



## 626.318.8897

[nchan@LTIC.com](mailto:nchan@LTIC.com)

[www.nancychan.laltic.com](http://www.nancychan.laltic.com)




## Lawyers Title

### 36年的經驗和專業知識 提供安心和快捷的服務

7530 N. Glenoaks Boulevard., Burbank, CA 91504


Tel : (800) 747-7777 Customer Support : (800) 700-4433



**SANTA ANITA PARK**

**A PROUD MEMBER OF THE  
ARCADIA COMMUNITY SINCE 1934**

Racing December 26, 2016 through July 4, 2017  
and September 29 through October 29, 2017



**Matt Denny's Salutes The ACA!!**

**Keep up the Great Work in Arcadia.**

The perfect place to dine with Family and friends  
This is the best-kept secret in the San Gabriel Valley

Great Salads ~ Sandwiches ~  
Seafood ~ Pasta ~ Ribs ~ Steak  
Full bar, wine and 28 beers on draught

Matt Denny's Ale House Restaurant  
145 E. Huntington Drive  
Arcadia, CA 91006  
626-462-0250  
Between 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> Avenue  
[www.mattdennys.com](http://www.mattdennys.com) ~ take a tour

**MELISSA CHENG**  
Realtor  
Lic#01953253  
[www.cbgeorgerealty.com](http://www.cbgeorgerealty.com)  
[www.melissachenghomes.com](http://www.melissachenghomes.com)

**(626) 374-3781 CELL**  
**(626) 445-6660 BUSINESS**  
[melissachengrealtor@gmail.com](mailto:melissachengrealtor@gmail.com)



Each Office is Independently  
Owned And Operated.

**COLDWELL BANKER**  
GEORGE REALTY

**地橋 GEORGE REALTY**

微信號 (WeChat ID)  
**mcheng212**

**If you want to invest in real estate in the USA including EB5, please contact me.**

如果要投資美國房地產和土地，包括投資移民，請諮詢我。

660 W. Huntington Dr., Arcadia, CA 91007

**魏宏生 醫師**  
Hongsheng Wei, M.D.  
美國內科專家文憑

**醫德 · 誠心 · 醫術 · 誠信**

**內科、老人科、一般婦兒科**

**現任**  
美以美醫院主治醫師 仁愛醫院主治醫師  
聖蓋博醫院主治醫師 嘉惠爾醫院主治醫師

曾在中華之聲、天下衛視等電台主持講高血壓、冠心病、糖尿病、骨質疏鬆症、痛風、失眠、腰背痛、憂鬱症、腸道、頭痛等

接受各類保險家庭計劃、HMO、PPO、加州福利白卡、老人紅藍卡、現金底價

**加州健保**  
女性：血糖、脂、肝功能、乳腺X光、子宮抹片  
七天服務 電話  
**626-446-1599**  
e-mail: [weimdcinc@hotmail.com](mailto:weimdcinc@hotmail.com)



650 W. Duarte Rd. #208 Arcadia CA 91006 光華超市正對面



# 中西方文明與雙贏

Dr. Edward Wong 黃昌博士

本期華協年刊主題是：「中西合璧」(West meets East)。見此主題不禁令人聯想到馬可波羅十三世紀來到明朝時代的中國，讚嘆和驚訝這俱有東方文明的國家。其實中國的文明早於明朝前一千多年已開始。中國經歷過漢朝盛世，唐朝貞觀之治，出產優質的絲綢陶瓷，堪稱世界之冠，學術文化方面，更有孔孟學說，四書五經，唐詩宋詞元曲，文化水準之高超，當時西方國家無以倫比。可惜這東方文明後期卻缺乏一極重要的元素：政治文明。

自古以來中國實行君王制度，普天之下，莫非皇民。當英國使者來到清庭面見皇帝商討貿易協議時，曾提及「少數服從多數」，清皇帝為之震驚，他祇知多數服從少數，便是天下只聽從皇帝一人。這種根深蒂固的獨裁統治思想，一直保持到辛亥革命之後，仍然是多數服從少數，中山先生苦心規劃的三民主義政策，只有被獨裁者利用，來繼續享其專權。

正當這東方文明逐漸步入明清的固步自封時期，歐洲卻脫穎而出。先

有文藝復興和工業革命，後有法國大革命，逐步推向民主。歐洲建立了西方文明，這西方文明厲害的不是船堅炮利，而是它的憲法。

一部完整的憲法，能確保民主，法治，人權及言論自由，它有如溫暖的陽光和雨水，照煦大地。儘管是柔弱的草根也受到保護，隨著時間而壯大。反之沒有憲法保護的人民，遇到英明仁君便視為福份；遇到獨裁自私的昏君，乃是運情不佳，生不逢時，不論你是美麗的花朵(天賦的科學家)，或是精壯的草(英明的企業家)，昏君禍害有如狂風暴雨，隨時到來將花草連根拔起，令國家倒退二三十年也不足為奇。

在「中西合璧」的思維下，但願今日之西方政治文明，能深深結合於這享有深厚東方文明的中國，使國家有法治，人權有保障，言論有自由，有了這真正完整的東方文明，此乃是中國人的雙贏。一個富強和民主的中國，以仁愛信義，造福世界，也是世人的雙贏。



# 東西交流，世界成了地球村

蕭千惠

從考古學的研究，人類起源於3500萬年前。有人說，人類起源於非洲，上帝所創造的伊甸園在那裡開始。我相信萬物都是上帝所創造的，包括人類，隨著一天一天的在地球上生活著，人類慢慢累積無數的智慧和才能，並且漸漸演變和進化。在5萬年前，大概分成黑種人、白種人、和黃種人三大類。

古代交通不方便的時代，人類彼此沒有什麼往來。那時，在「行」方面，大概除了步行以外，就要倚靠馬、牛、騾子、駱駝、象等動物的幫忙。

在那古老的年代，由於高山、深谷、河川、湖泊、大海的阻隔，人類的交往就有了限制性的地域。於是，在「語言」方面，產生了很多不同的方言。以中國為例，就有好幾千種的方言。

整個世界分成六大洲，亞洲、歐洲、美洲、大洋洲、和澳洲。逐漸發展劃分成一百多個國家。大家各自有不同的生活習慣，形成在「衣」「食」「住」「育」和「樂」等方面差異很大，唯獨在「行」方面，比較相似。

人類社會在政治、經濟、文化、科技等方面，各國也是慢慢的改變和進步。至今仍然有許多落後貧窮的國家、許多政治不穩定的國家、許多文化水準差的國家和科技不發達的國家。

從歷史記載來看，古代的帝國有埃及、以色列、亞述、巴比倫、波斯、希臘、羅馬、中國、日本、印度等。進入中世紀後，有宗教戰爭、宗教改革、文藝復興，到了近代，有工業革命、民族獨立鬥爭、第一次世界大戰、第二次世界大戰。如今進入21世紀，科技方面的突飛猛進，更令我們嘆為觀止！

從初中開始，由於想知道東西方的不同，我對「歷史」和「地理」的科目產生極大的興趣。發現原來古代各國在「服裝」上

有很大的差異，每個不同的時代也會改變。如今大家取得共識，在平常的日子，全世界的人大概穿著一致了。有特別節日時，就有機會展示各國各族各地的特殊衣著。在「食」方面，東西方的差異很大，漸漸學習彼此接納和欣賞。在「住」方面，東方學習西方的建築技術，於是有了高樓大廈。當我從書上看到古代「埃及金字塔」「羅馬的競技場」以及近代的美國帝國大廈和曾經在911被毀的雙子星大廈，不能不佩服西方在建築上的偉大成就！

人類自從會造橋、開道路、開山路、開隧道、開江河等等後，促進了更廣泛的交流。尤其是，當人類造出汽車、大輪船、飛機等交通工具，並且天天在精益求精，不斷研究、更新和改進，使得東方和西方的距離拉近，世界成了地球村。

我們再回頭談一點在「育」方面，東西方各有所長和特色，理應彼此多多交流，以培養更多的人才。在「娛樂」方面，東西方的差異很大，可以在有好處的地方互相切磋和學習。例如，中國的麻將，美國的橋牌，...等等。在「音樂」方面，各國有很多不同的樂器，大家彼此欣賞，獨樂不如眾樂吧！

1973年3月23日，我從遙遠的太平洋對岸台灣來到了美國。一個來自東方羞澀保守的女孩，被西方文化和環境的薰陶，經過幾十年後，如今變成為比較自在開朗的老婦人了。

馬可波羅從西方來到東方，學了中國的製麵技術，於是有了義大利麵、披薩..等等。太多東方碰到西方，或西方遇見了東方的故事。

異國的婚姻也是這樣發生的。人類漸漸可以接受和不同種族的人結婚或做朋友，並且包容彼此的差異。期望世界大同，願這世界的人類能互相尊重和友愛，願溫情滿人間！

# Arcadia City Directory

## 亞市市府常用電話

### Emergency 緊急服務

**911**

|   |               |
|---|---------------|
| Administrative Services 行政服務                        | 574-5424      |
| Arcadia Community Television 亞凱迪亞社區新聞               | 574-5401      |
| Building Inspection 建築檢驗                            | 574-5416      |
| Business License 商業執照                               | 574-5430      |
| Cashier 出納  | 574-5464      |
| City Attorney 市府律師                                  | 574-5407      |
| City Clerk/General Information 市府書記                 | 574-5455      |
| City Manager's Office 市經理室                          | 574-5401      |
| Code Services 法規服務                                  | 574-5421/5436 |
| Community Center 社區活動中心                             | 574-5113      |
| Community Development 社區發展                          | 574-5423      |
| Development Services 市區開發服務                         | 574-5415      |
| Economic Development 經濟〔商業〕發展                       | 574-5408      |
| Fire Administration 消防局〔行政〕                         | 574-5100      |
| Fire Prevention 消防局〔防火〕                             | 574-5104      |
| Graffiti Hotline 塗鴉熱線                               | 821-4333      |
| Historical Museum 歷史博物館                             | 574-5440      |
| Human Resources 人事處                                 | 574-5405      |
| Job Hotline 招聘熱線                                    | 574-5405      |
| Library 圖書館   | 821-5567      |
| Mayor and City Council 市長與市議會                       | 574-5403      |
| Planning 市容規劃                                       | 574-5423      |
| Police Administration 警察局                           | 574-5151      |
| Public Works Services-Administration 公共事務—行政服務      | 256-6554      |
| Public Works Services-Water 公共事務—水資源服務              | 256-6650      |
| Public Works Services-Street & Trees<br>公共事務—街道樹木服務 | 256-6554      |
| Purchasing 採購                                       | 574-5462      |
| Recreation & Community Services 社區活動服務處             | 574-5113      |
| Refuse/Recycling Programs 資源回收                      | 305-5327      |
| Senior Citizen Services 長青服務                        | 574-5130      |
| Water Billing 水費單                                   | 574-5428      |
| Water Service 自來水服務                                 | 256-6650      |
| Wilderness Park 野生公園                                | 355-5309      |

Web Site: [www.ci.arcadia.ca.us](http://www.ci.arcadia.ca.us) 網址

# CONGRATULATIONS

## ARCADIA CHINESE ASSOCIATION

For over three decades, the ACA and its members have been valuable volunteers in our community. My partners and I wish you many more years of health, happiness, and prosperity. - Gary Kovacic, Partner

### 柯維世律師

精辦

房地產交易訴訟

商業交易與糾紛，環境法，土地用法  
遺產規劃，信託，政府地產徵用，僱聘法律

Charles D. Cummings

Gary A. Kovacic

Karyn A. M. Jakubowski

D. Daniel Pranata

Theresa M. Pranata

Eminent  
Domain Law



Real Estate &  
Land Use Law



Business &  
Corporation Law



Trusts, Wills &  
Probate



Pasadena  
626 656 8700

San Diego  
800 717 4990

[www.swdlaw.net](http://www.swdlaw.net)

### About Sullivan, Workman & Dee, LLP

Honoring a steadfast commitment to protecting property rights, Sullivan, Workman & Dee, LLP provides full legal services to clients in the areas of eminent domain, inverse condemnation, real estate, land use/zoning, business and corporate, estate planning, trusts, probate, elder law, and labor/employment. For over 50 years, Sullivan, Workman & Dee, LLP has represented clients in the private, public and non-profit sectors on litigation and transaction matters throughout California. The firm's offices are located in Pasadena and San Diego. For more information, visit [www.eminentdomain-law.com](http://www.eminentdomain-law.com) or call 1.800.717.4990.

Excellence in Eminent Domain, Real Estate and Trusts & Estates



# 2015-2016 華協年度捐款

## ACA Donations to Community

|  |         |  |         |
|--|---------|--|---------|
| AEF (ARCADIA EDUCATION FOUNDATION) .....       | \$1,000 | LAW DAY .....                          | \$1,000 |
| AHS CHINESE PARENTS BOOSTER CLUB .....         | \$850   | LIBRARY ENGLISH TUTORS PROGRAM .....   | \$300   |
| ARCADIA HISTORICAL MUSEUM/Foundation BBQ ..... | \$1,000 | LIBRARY SUMMER READING PROGRAM .....   | \$500   |
| ARCADIA LIBRARY .....                          | \$1,000 | MAYOR BREAKFAST .....                  | \$200   |
| ARCADIA MUSIC CLUB .....                       | \$200   | MIXERS AND SEMINARS .....              | \$2,000 |
| ARCADIA PERFORMANCE ARTS FOUNDATION .....      | \$1000  | ARCADIA POLICE DEPARTMENT .....        | \$500   |
| CHAMBER OF COMMERCE INSTALLATION .....         | \$400   | AHS SCHOLARSHIP .....                  | \$1500  |
| CITY EMPLOYEES APPRECIATION .....              | \$600   | SENIOR CITIZEN LUNCHEON .....          | \$3,500 |
| CRYSTAL BALL - METHODIST HOSPITAL .....        | \$2,000 | SPECIAL OLYMPIC HOST TOWN DINNER ..... | \$1,680 |
| ARCADIA FIRE DEPARTMENT .....                  | \$500   | TASTE OF ARCADIA .....                 | \$500   |
| HALLOWEEN PROGRAM .....                        | \$300   |  |         |



亞凱迪亞華人協會  
Arcadia Chinese Association  
[www.ArcadiaChineseAssociation.org](http://www.ArcadiaChineseAssociation.org)

## Our Mission 華協宗旨

- (a) Involve Arcadia communities in Chinese cultural events and assist their understanding of the Chinese culture and tradition;
- (b) Support Arcadia education, community fund-raising and social/cultural events;
- (c) Encourage community involvement with honors and scholarships.
- (d) Promote volunteerism in community services;
- (e) Assist Chinese immigrants to assimilate into the American culture and tradition through sponsored events;
- (a) 通過活動促進對華人文化、歷史、語言、文學和藝術的瞭解；
- (b) 支持Arcadia社區教育、慈善和文藝...活動
- (c) 對Arcadia有卓越成就和貢獻的居民提供獎學金和褒獎
- (d) 在Arcadia 社區範圍內，促進社區的和諧和縮小文化差距
- (e) 協助華人居民瞭解美國文化、傳統、政府、學校、社區，特別是鼓勵華人參與社區義工活動



## 5~STAR BANK

Rated by Bauer Financial



# American Plus Bank N.A.

## We Offer Competitive Rates

### American Plus Bank, N.A.

**Arcadia Head Office**  
630 West Duarte Road  
Arcadia, CA 91007  
Phone: 626-821-9188  
Fax: 626-566-2711

**Pasadena Branch**  
171 South Hudson Ave  
Pasadena, CA 91101  
Phone: 626-463-9988  
Fax: 626-463-9989

**Rowland Heights Branch**  
17506 Colima Road, Ste 100  
Rowland Heights, CA 91748  
Phone: 626-363-8900  
Fax: 626-363-8920  
NMLS# 456427

- ◆ Residential Mortgage Loans
- ◆ SBA Loans
- ◆ Commercial & Industrial Loans
- ◆ Construction Loans
- ◆ Commercial Real Estate Loans

*Please call us or visit our website for details.*



[www.bankaplus.com](http://www.bankaplus.com)



## 新聞摘要

威達公司、惟康公司（在美東和美西使用不同的公司名稱，不同的產品名稱，但經營者是同一個人。）

其“靈芝王”產品遭洛杉磯消費者控告！法院案件號：EC062267。

紐約某中文電視台，加州某製藥廠，加州某印刷廠等多起訴訟案件，分別在加州提出控告。

洛杉磯 Superior Court 法院網站可查詢：[www.lasuperiorcourt.org](http://www.lasuperiorcourt.org) Case Summary, Case Number

法院案件號：05C02275, 08S01361, 06C01601, 05S00824, ..... 摘自加州“消費者”報2014年8月刊。

### 美國食品與藥物管理局 (FDA) 新聞發佈 (摘錄)

### 科普常識

| 產品   | 美國 F.D.A 新聞發佈 (部分)   |
|--|--|
| <b>Female One</b><br>潔宮寶<br>(洁宮宝)                    | 美國康潔麗集團的產品“潔宮寶”其中的“潔宮丹”含有松鼠葡萄球菌，耳炎差異球菌等8種細菌。“潔宮寶”其中“潔陰爽”含有苯佐卡因 (麻醉藥活性成份)。消費者應立即停止使用，聯繫醫生，並獲得全部退款。  |
| <b>X-Hero</b><br>威他王<br>Male Enhance<br>男力寶<br>(男力宝) | 美國康潔麗集團的產品“威他王”“男力寶”對消費者具有威脅，因為他們可能與某些處方藥 (如硝酸甘油) 中的硝酸鹽相互作用，並可能導致血壓降至危險水平。消費者應立即停止使用，聯繫醫生，並獲得全部退款。 |
| <b>U-Prosta</b><br>前列神通                              | 美國康潔麗集團的產品“前列神通”因被FDA發現含有特拉唑嗪，可以導致低血壓，頭暈，暈厥等症狀，這使接受治療的高血壓和前列腺問題患者增加了危險。消費者應立即停止使用，聯繫醫生，並獲得全部退款。    |

黃曲毒素 (Aflatoxin) 也叫黃曲霉毒素，是一種強烈生物毒性的化合物，常由黃曲霉及另外幾種霉菌在霉變物中產生，是目前為止最強的致癌物質。加熱至280°C以上才開始分解，一般的加熱不易破壞其結構。

靈芝屬菌科植物，低質且霉變的靈芝，其後果是非常嚴重的！

詳見「文匯週刊」第519, 520, 521期

康潔麗公司的“前列神通”遭洛杉磯消費者控告！法院案件號碼：BC459279  
美國FDA稱“所有的非處方整合療法都不可信！”氨基酸整合法被視為美國十大健康欺詐行為之一！

**靈芝尊®特效養肝素®美國政府商標和專利局證書，國際公認！**

## 美國愛德華集團



# 誠信 殺蟲消毒服務公司

**UNICARE** PEST MANAGEMENT, INC.

中文免費專線

626-448-5889

800-916-9779

10419 Lower Azusa Road  
Temple City, CA 91780

**免費白蟻檢查估價**  
Free Termite Inspection & Estimate

※ 多位優秀華裔  
執照技師竭誠為您服務

**誠信** 殺蟲消毒服務是由加州政府核准註冊的專業執照公司。我們致力於為公司行號、辦公室、學校、旅館酒店、物業管理公司等各行各業的商業客戶提供一個低污染、無蟲害的環境。蟑螂、老鼠、跳蚤、蚊子等害蟲都具有很強的繁殖力並傳播各種疾病，危害人體和寵物的健康。由老鼠糞便攜帶的漢它病毒已在洛杉磯地區造成多人死亡。被蜜蜂、火蟻、毒蜘蛛等害蟲叮咬後因敏感而造成休克的報導也時有所聞。當蟲害問題發生時，或需要任何相關資訊時，請找誠信。



**當白蟻侵蝕您的房屋時**

請找誠信殺蟲消毒服務：800-916-9779

• Insured: One Million Dollar Liability • Licensed: CA License #PR3830 • Bonded



## MUTUAL ESCROW

### 互惠物業公証公司

我們位於天普市，精辦各種房地產公証服務  
和精通各種方言，歡迎和我們聯繫。

**Tel: 626-451-5999 Fax: 626-292-5777**

(Next to AT&T)

5825 Rosemead Blvd., Temple City, CA 91780





# 2015-2016 Annual Activities

| Date       | Event/Activity   | Place                            |
|------------|--|----------------------------------|
| 7/15/2015  | Special Olympic dinner                                 | City Hall Lawn                   |
| 9/20/2015  | Arcadia Museum BBQ                                     | Arcadia Community Center         |
| 9/26/2015  | Arcadia Moon Festival                                  | Los Angeles County Arboretum     |
| 9/28/2015  | Taste of Arcadia                                       | Los Angeles County Arboretum     |
| 10/31/2015 | Halloween Candy Drive                                  | Westfield Santa Anita Mall       |
| 11/14/2015 | Annual Fundraising Gala                                | DoubleTree by Hilton, Monrovia   |
| 11/15/2015 | Police Department Appreciation Luncheon                | Arcadia Police Department        |
| 11/19/2015 | Fire Department Appreciation Luncheon                  | Arcadia Fire Station #105        |
| 12/17/2015 | Holidays Celebration Dinner                            | Gen Restaurant                   |
| 1/29/2016  | Volunteer Appreciation BBQ at Gen BBQ by Presidents    | Gen Restaurant                   |
| 2/12/2016  | Senior Citizen Luncheon                                | Arcadia Community Center         |
| 2/21/2016  | Arcadia City Council Candidate Forum                   | Arcadia Woman's Club             |
| 3/15/2016  | City Employee Appreciation Certificate                 | Arcadia City Council Chamber     |
| 3/22/2016  | Assisting Voter to Register to Vote/to Receive Ballots | Spring Bamboo Seafood Restaurant |
| 4/30/2016  | Law Day  | Arcadia Public Library           |
| 6/16/2016  | Scholarship Award                                      | Arcadia High School              |
| 6/26/2016  | One Day Trip - Getty Museum                            | Getty Museum                     |



## 2015-2016 年度活動摘要

| 日期         | 活動內容         | 地點       |
|------------|--------------|----------|
| 7/15/2015  | 殘奧會晚宴        | 亞市政廳草坪   |
| 9/20/2015  | 參加亞市博物館烤肉晚餐  | 亞市活動中心   |
| 9/26/2015  | 亞市中秋節晚會      | 植物園      |
| 9/28/2015  | 參加亞市美食品嚐活動   | 亞市植物園    |
| 10/31/2015 | 萬聖節派發糖果      | 西野購物中心   |
| 11/14/2015 | 華協三十三週年度籌款晚會 | 雙橡樹希爾頓飯店 |
| 11/15/2015 | 警察局感恩午餐會     | 亞市警察局    |
| 11/19/2015 | 消防局感恩午餐會     | 亞市消防局    |
| 12/17/2015 | 華協慶祝聖誕節晚餐    | 珍餐廳      |
| 1/29/2016  | 酬謝志願者燒烤聚餐    | 珍餐廳      |
| 2/12/2016  | 新春敬老午餐會      | 亞市社區活動中心 |
| 2/21/2016  | 亞市議員候選人政見發表會 | 亞市婦女會    |
| 3/15/2016  | 市府工作人員感恩禮券   | 亞市市議會    |
| 3/22/2016  | 幫助選民投票       | 怡鄉春竹     |
| 4/30/2016  | 法律日          | 亞市圖書館    |
| 6/16/2016  | 華協頒發獎學金      | 亞市高中禮堂   |
| 6/26/2016  | 蓋蒂博物館一日遊     | 蓋蒂博物館    |

# 懷念亞市第一位女市長 Floretta Lauber 女士

■ Joanna Liang 盧台英

我們最敬愛的亞市第一位女市長 Floretta Lauber 女士，於今年八月一日逝世於亞凱迪亞市，享年九十。

Floretta Lauber 女士於1960-1964年開始服務亞市社區團體，而在1965年被亞市任命為第一位女性城市規劃委員會委員，一直服務到1973年。於此同時，她也是聖蓋博谷政務規劃委員，在1967-1969被選為該委員會主席。於1974-1976Floretta女士光榮的被選舉為亞凱迪亞市第一位女市長，亞市前市長柯維世(Gary Kovacic)就讚美說：「Floretta是亞市的一位傳奇人物，她許許多多的成就、和充滿活力的個性，使我們永遠的懷念。亞市的第一位女性市長，她在我們社區做出的貢獻，在我們的心目中將永遠是最棒的。」

Floretta Lauber 女士於1965-1966年擔任亞市婦女會會長，並於2009-2011再度連任亞市婦女會會長，她是該會五十年服務最為資深的會員之一。於1981-1983年擔任美以美醫院 Alpha Auxiliary 的主席，2001-2002擔任亞市歷史協會主席，於2005年，被亞市商會選舉為年度最佳市民獎。Floretta女士於2010-2016擔任亞市博物館基金會主席，開始為博物館教育中心的籌備建造工程努力奔走，呼籲大家踴躍捐款，辛苦耕耘的結果，終於在2013年破土開工，而教育中心於2014年正式建造完成，Floretta女士與市政府及許多的亞市居民，共同歡喜迎接、參與竣工典禮的熱鬧慶祝，Floretta 女士的功不可沒。

慈愛、和善的Floretta女士，非常的支持並且參與亞凱迪亞華人協會的各項活動，例如：華人協會新、舊會長及理事們的交接就職典禮、華人協會每年度的大型籌款晚宴、



左-右: Aaron Rose, Floretta Lauber, Joanna Liang

及慶祝新年敬老午餐會....等等。華人協會更深感榮幸的是在2014年，敬老午餐會選出Floretta女士為最佳社區服務獎，當時正值本人榮任華協的會長，能夠頒發這個獎項給Floretta女士，是我一生最大的榮幸。

同時Floretta女士，也常常鼓勵我們華人協會參與社區的各項活動，其中一項是在亞市，將建立一座參與越南戰爭期間而陣亡戰士們的紀念碑，特別鼓勵華人協會積極的支持、參與這項活動。因為這座紀念碑，就是為紀念在1966年到1972年間，有十四位從亞凱迪亞市去參加越戰而陣亡的戰士，華人協會也深感榮幸能夠有機會參與這麼有意義的活動。

我們真的非常難過與不捨Floretta女士的離去，她堅忍的毅力、強而有力的信念、永無止盡的熱情、和優雅氣質的笑容影響到周邊的朋友們；她終其一生認真負責、投入社區服務，令我們深深感念，也被她的無私奉獻受到感動，因此也影響到我們華協對社區增添了更多的向心力和參與感，祈待因著Floretta女士的典範和積極奉獻的精神，使華協成為一個更認真、負責、無私奉獻的義工團隊。

親愛的Floretta女士，我們無法忘記妳在社區的所有善行義舉，我們非常感激妳所給予的支持、鼓勵和引導，妳是我們的典範，我們會永遠的敬佩、懷念著妳。為妳的家人和所有的朋友們，獻上我們最誠摯的禱告與祝福！我們永遠的愛妳！



# A Passion for Travel

■ Kathy Symons

Rio Hondo College Art History Professor Emeritus

I continue to have a passion for travel. As long as I am mentally and physically capable, I plan to enrich my life through travel. Travel provides lifelong learning by allowing the participant to witness different cultures and monuments around the world. I always return, however, appreciating our democracy and ability to practice our beliefs without fear of persecution.

Ending last year, I joined a group from Overseas Adventure travel to Peru and Bolivia with my wonderful traveling companion, Joanna Liang. Joanna and I have traveled to many countries around the world together. Since I am older than her, she always feels the need to help me with luggage, steps, etc. Like me, Joanna also appreciated learning about unusual cultures and exotic animals. We started this trip with a visit to the Amazon Jungle outside of Iquitos. We travel by boat and hiked through the jungle seeing pink dolphins, macaws, crested eagles, etc. Highlights were fishing for piranhas which our guide had to remove from the hook and visiting wildlife rescue centers where we had the opportunity to hold a 15-foot anaconda, a sloth, monkeys, and macaws. Next, we traveled to Arequipa and Colca Canyon at elevations up to 16,000 feet, visiting native peoples and watching the Andean condor in flight. We also witnessed the boat people of Lake Titicaca with their reed boats and floating reed islands. In Bolivia, we enjoyed the ancient ruins of Tiwanaku, the hills of La Paz, the indigenous crafts and talismans of the native Aymara people, and the silver mines of Potosí. Our tour ended in Bolivia with the mysterious Uyuni Salt Flats where we stayed in a salt hotel.

In March, Joanna and I and 4 other friends traveled to Bhutan, India, Singapore, and



Thailand. Our trip began in the capital of Bhutan, near Paro, where we attended the annual festival. The festival began at 4:00 a.m. with the unfurling of the Thangka, a huge embroidered religious picture. The festival continued with elaborate dancers reenacting Buddhist rituals. The local people were all

dressed in their best silk garments of traditional design with elaborate jewelry. They were very friendly and enjoyed sharing their hospitality with us. We also visited many Buddhist Zhongs, fortified temples, palaces, and Chotens or stupas (burial mounds). In India, we visited some remote tribes on an island on the Brahmaputra river and safaried by jeep and elephant to see a tiger, armored rhinoceros, monkeys, wild buffaloes, and elephants.

June took me to Iceland and Greenland. In Iceland, we started at Heimaey, the largest of the Westman Islands. Heimaey was almost completely destroyed in 1973 by a volcanic explosion and lava flow. We saw the hardened lava throughout the rebuilt town. Then we traveled throughout the western section of Iceland, visiting many waterfalls - Hraunfossar, Godafoss, Gullfoss, Seljalandsfoss. We also saw thermal hot springs, geysers, mud pots, and soaked in the healing mud of the Blue Lagoon. Other highlights were river rafting on the Hvita glacial river and jeep riding near a glacier. Our final stop was in remote Greenland. Greenland is very cold all year long. The ice was just beginning to melt here in late June. The local culture is related to the native American Inuits or Eskimos of Alaska, Canada. The people subsist on fish, whale, and seal meat. During the summer, they use kayaks, and in the winter, dog sleds. In both Iceland and Greenland, it was rarely dark since it was the time of the midnight sun.

# Exceptional Banking. Exceptional Service.



Foothill Credit Union proudly serves the financial needs of our Schools, Hospitals, and other businesses in the San Gabriel Valley. We provide the same products and services offered by the big banks, with one big difference—our commitment to our members and not to stock holders.

***Open an account today and experience the Foothill difference.***



JOIN US



[www.foothillcu.org](http://www.foothillcu.org) | 626-445-0950



**FOOTHILL**  
Credit Union

*The  
Segal Family  
Would Like To Wish  
The*



*Arcadia Chinese Association  
A Successful Annual Dinner*

**Celebrate ACA  
34th Anniversary**

***LEE AND MICKEY SEGAL***



# 大器豪宅 尊榮獨享 彰顯您卓爾不群的尖端鑑賞品味

■ Melissa Cheng 梅麗莎

美國房屋市場自2012年脫離次貸風暴的陰霾，在海外投資人的推波助瀾下，東西兩岸許多大城市的房價一飛沖天，平均成交價扶搖直上，甚至一路衝破前一波高點。即使眾多跡象顯示，美國不動產市場景氣熱絡，諸如：全美平均房價較一年前上漲了12%，不動產經紀商Re/Max申請初次公開發行股票(IPO)，而美國最大不動產網站Zillow也宣布，將併購另一不動產網站StreetEasy，熱鬧景象似乎宣告美國的房屋市場已進入全面向上的景氣循環。但是，不動產鑑定公司Miller Samuel執行長Jonathan Miller卻提醒，房屋市場尚未走入全面復甦，不同市場區隔仍是漲跌互見！

自2012到2015年間，國際買家在美國購買的房地產總金額超過千億美元，是實際助長美國房市上揚的主要力量；其中，來自中國的資金占了總額近四分之一，中國投資人絕大多數以現金購屋，在龐大的現金流支持下，這些買家到了哪裡，那兒的房價就會應聲而起；近年來，崛起最速的首推南加州，而洛杉磯傳統以來便是中港台新移民，甚至東南亞買家的最愛，許多華裔精華區域的房地產物業受到中國買家高度青睞，短期內翻倍成長，也連帶帶動周邊城市的快速起飛；但是，海外資金一旦退潮，如果內需市場不能迅速接棒，房市自然會出現短暫的萎靡現象。

擁有眾多財力雄厚的高端買家客源，根據她的觀察，南加州的一般住宅行情，在華裔聚集的區域由於需求始終旺盛，影響有限；但是，豪宅市場於2015年達到頂峰後，今年以來，以聖瑪利諾和亞凱迪亞為首的明星城市中的精品豪宅，確實出現成交走緩以及房價下滑的趨勢！

究其原因，房價大漲後，必有緩歇，所謂“休息是為了走更長遠的路”，房價漲跌皆由

供需帶動，目前資金主力的國際買家需求依然強大，但是，實質資金的匯入卻遭遇問題：許多來自中國的潛在買主受限於國內政府的外匯管制政策，資金進出不易；加上人民幣疲軟，國外購屋投資成本相對提高，在在都對此間豪宅市場影響巨大，令市場降溫！

一般定義的“豪宅”，通常有其特定的價位，土地與居室面積，建築設計與材料，乃至內部的陳設和裝潢；傳統認定價位至少在100萬美元以上才能進入“豪宅”之列。

但在南加州，經歷2013到2015年的一輪上漲後，豪宅的起始點價格已經遠遠高於這個標準：以具有“華裔比佛利山莊”美譽的亞凱迪亞市為例，由於林蔭幽美，學區最佳，生活機能完善，幾乎是所有華裔新移民的首選之區，此地住宅的平均價位已經很高，百萬美元以上的房舍比比皆是，因此，區內十年內新的成屋，價位至少達到200到300萬美元的才稱得上是“豪宅”，全新的豪宅價位更高。

當然，在不同的城市中，豪宅價位會有所不同；像是與亞凱迪亞緊緊相鄰的天普市，以其受到亞凱迪亞的牽動，房價近來也是水漲船高；為了滿足豪客，許多開發商更剷平舊屋，改建新宅，可是天普市多數新屋的土地面積不大，因此，在天普市，只要120到130萬美元間，就可購得室內面積達3500尺以上的全新豪宅。

如果深入內陸，繼續朝向更東區購屋，到了Ontario及Corona一帶，近年來城市發展迅速，華裔逐漸聚集，當地屋新地大，豪宅價格更為低廉！豪宅由於總價高昂，同等級的豪宅在不同的城市和地段間，價位經常會存在著極大的差異；因此，豪宅買家會在“價格”與“區位”間面臨兩難，必須做出取捨。

## 掌握時機 超值購屋

提醒許多想要守緊荷包，又不願意犧牲最佳地段的豪宅投資人，現在正是千載難逢的購屋良機，想要買的好又買的巧，就必須抓緊時點，快速出擊！

豪宅市場完全不同於一般住宅的行情走勢，南加州的豪宅市場在海外資金大幅湧進後，率先起漲，當中國經濟形勢以及金融政策轉向，又先於整體環境經濟走勢而停滯一段時間。由於買家資金源突然無以為繼，造成早先為瞄準此一豪客族群而大量興建的華宅市場頓時失去活力，新蓋屋與成屋皆去化緩慢；

在亞凱迪亞市，上市的豪宅庫存量達3-5個月，為了消化庫存，很多開發商或賣主不得不加大議價空間，以增快銷售，由於總價高，高端房價下滑幅度甚至可達10-15%；天普市則以新建豪宅數量不多，跌幅略低，但議價範圍亦可達5-10%。

這一波的回檔行情不會維持過久，一旦當

前市場中的豪宅庫存出清，供給量減少，高端房屋價格將回復平穩。她說，在正常市場中，這些菁華區的豪屋一向釋出有限，供不應求，每年都會維持穩定的向上走勢，即使遭遇不景氣，高端市場的房價通常不易受到景氣波動的影響。

另一方面，中國買家的需求仍殷，他們來自金字塔頂端，都是資金雄厚的成功人士，在財富累積之後，必須將部分資金轉移至安全的地方，選擇不同的投資標的，作為風險分散的避風港；很多海外投資人為了能夠同時兼顧安全性與回報率，美國房地產就成為不二的選擇。美國內需市場的增長以及海外強勁的購買力都將推動豪宅市場迅速回溫！

特別提醒新移民朋友：選購房地產，除了以現金購買，目前南加州的許多銀行都推出針對外國人的貸款，不但不查收入而且全球資產都可以列入財務評估；無論您是國外投資人，還是新移民沒有報稅紀錄，都可以拿到利率不錯的貸款，額度可高達六成！



## 活著就能用的人壽保險

**BERYL BAI 白冬梅**

Financial Representative

Cell: 626-316-3999

Tel: 626-660-0904

Fax: 626-660-0922

E-mail: beryl.bai@aig.com



License #0G54488

**800 E. Colorado Blvd. Suite 200. Pasadena, CA 91101**

# 50+的優勢，盡在AARP

## AARP與你



AARP是一間非盈利機構，旨在促進社會改變，為50歲或以上的你，提供可靠有用的資源，讓你隨時充滿活力，享受多采多姿的人生。



伸手可及的  
看護資源中心



AARP的監控詐騙  
網絡發出的欺詐  
警報



腦健康中心助你  
保持警覺



財務指引服務



AARPTrip.org助你  
計劃下一段旅程



AARP基金會  
Tax-Aide 提供  
免費報稅協助



酒店、機票、餐飲  
和日常消費等折扣



在教室或網上參與  
的AARP明智駕駛者  
課程



AARPHHealthcare.com  
提供可靠的醫療產品  
和服務



通過  
Create The Good  
成為當地義工



與健康、聯邦醫療保險  
和社會安全福利相關的  
重要資訊



為你的配偶或  
伴侶而設的免費  
會員資格

更多好處等待你發掘...

幫助五十歲或以上的人士，享受豐盛的人生，是AARP不變的承諾。為此，我們提供許多服務、方案和優惠，旨在助你節省花費、瞭解社區動態、提升自我，並讓你隨時掌握與你全家切身相關的議題，進而化夢想與目標為真實可能。

成為AARP會員，打造五十後的豐盛人生。

瞭解詳情，請瀏覽[aarp.org/aapi](http://aarp.org/aapi)或致電1-888-388-0303。

**AARP®**  
Real Possibilities



# 桃園行-對面山

Joanna Liang 盧台英

「世間遙望空雲山，不疑靈境難聞見。塵心未盡思鄉縣，辭家終擬長游行。自謂經過舊不迷，安知峰壑今來變。春來遍是桃花水，不辨仙源何處尋。」-取自桃源行 唐王維-

再度造訪「對面山」，一直以來都是我們這一班年過六十的小學同學們，小小的心願。2016年暑假的小學同學會，班長挽強再次提議：我們將拜訪兒時遊玩的「對面山」，立刻得到全班同學的鼓掌贊同；一行十五人一早就來到昔日就讀的僑愛國小大門前集合，文麟的溫馨好主意，每人一套燒餅油條當早點……



燒餅油條，剎時間勾起了我幼年的記憶……那個物質不豐的年代，父親微薄的薪餉僅供溫飽，一家大小的三餐都是靠母親精打細算巧手烹調，不再有多餘的閒錢購買外食。那一年我五歲，一場重感冒、高烧不退，村里夜晚找不著醫生，父親情急之下，乾脆就抱著我到菜市場旁邊的一個堪稱為「醫生」的住處診斷，也拿了些藥回家，後來漸長才聽人說他是位「獸醫」。第二天，父親焦急的神情來到我的床前，大大溫暖的手掌輕輕撫摸我的額頭問著：「肚子餓了，想吃什麼？」父親又突然靈機一動，「我去買燒餅油條給妳吃！」從此，燒餅油條，成為我記憶深處最溫馨、最具心靈療效的食物……尤其是在我身體微恙時，父親慈愛的話語和眼神，就會悄悄地進入我心靈的深處……。出發了，同學們高喊的聲音喚回了我的悠遠的思緒。

十五人浩浩蕩蕩的出發，有的戴帽、有的撐傘在這熟悉的炙熱陽光下，順著小教堂側面的彎路，徐徐的往山下走，同學們一路有說有笑；彷彿間又回到了曾經的童年，昔日的石頭泥土小山路，走起來塵土飛揚，當時總是弄髒一腳的塵土，並夾雜著潮濕的汗水，濕熱的空氣有些窒悶……。然而一走到山下大圳旁，立刻變得有如世外桃源般的清涼。有著涓涓細流的小瀑布、水流穿繞著大石清泉、蒼翠蔥鬱的樹木、夾雜著青草及各色小野花，這兒，就是我們童年時候的秘密花園。「塵心未盡思鄉縣，辭家終擬長游行，春來遍是桃花水，不辨仙源何處尋」。但是如今，塵心未盡的我們，思鄉心切重遊故土-石頭泥土小山路已改為水泥路面，曾經清涼的

涓涓流水也已無覓處，只因蒼翠蔥鬱的樹木，長得滿坑滿谷，已無法尋得當年的小徑，也無法享受溪流穿繞大石頭的涼爽情景。

繞過大圳再往「對面山」的方向走，這水流仍舊湍急的大圳，曾經是多少父母的煩惱和傷痛，那個自由自在的童年時光，孩子們探險似的往山下跑，男生們更是一股腦兒的跳入大圳游泳，好像一定要游穿過那座大圳的水橋，經過他的洗禮之後，男生才真正有男子漢「神勇」的光榮感。再往前走，就是一望無際的稻田，黃橙橙的稻穗已然垂首，隨風飄盪起陣陣的波浪；猶記得當年，大多是田埂小路，總在黃昏向晚回家的路上，氣急敗壞的一腳歪斜踩入稻田的軟泥裡，就著拖鞋在田埂的青草上來回的磨蹭，那就是我們當年最原始、最天然的腳底按摩！

路邊仍舊保留著部份的防風竹林，風吹來時婆娑響……。林邊也仍保有幾座舊式的農家，使我不知不覺又想起昔日的「月明竹下房櫳靜，日出雲中雞犬喧」的景象。那時候每次經過這些老舊的農家，除了竹林尖風吹草動的聲音，往往都是沉寂無聲，偶而也可聽見犬吠聲，但多半是防風竹林間奏出的交響樂，為這寧靜、溽暑的夏季增添了些許涼快的律動。

走著走著，「對面山」已然呈現眼前，整排連綿不絕、青翠聳立的山巒映入眼簾……，痴痴的望著他良久。「我見青山多嫵媚」，不由得讚美著！又重溫舊夢、回到昔日的舊地。但遺憾的是，已經沒有前進的路，可直達四十多年前對面山的山腳。「自謂經過舊不迷，安知峰壑今來變」，曾經痴傻的相信，舊地重遊一定不會迷路的，誰知竟然峰壑今來變，已找不著通道。即使如此，我仍要高聲的喝采，「世間遙望空雲山，不疑靈境難聞見」，曾經在我年少的時光，因著遙望、因著觀賞、因著痴痴的仰望，而成長、而開懷、進而頓悟……。從來沒有懷疑過，這靈氣滿溢的寧境，這麼不可多得！這兒，就是我生長、令人懷念難忘的故鄉。

我要擊鼓、跳舞讚美他！「世間遙望空雲山，不疑靈境難聞見」。



# 50 Live Oak Park 土風舞社

■ Sherry Liang 黃素玲

早上經過 Live Oak Park 公園時，一定會被陣陣悅耳又熟悉的音樂所吸引。循著聲音找去，看到一群年輕、年長、活潑陽光的女士們正隨著「熱情的沙漠」的音樂跳著熱情的舞步！

Live Oak Park 土風舞社，成立於2005年，由一群熱愛舞蹈健身的女士們組成。每星期一到星期六的早上八點半到九點半在 Live Oak Park 大涼亭（兒童遊樂場旁）運動。創辦人是一位學校退休的老師，連老師十一年多來持續編排、教導新舞蹈。連老師的女兒，Sherry老師，則是她的最佳助理和接班人。

這個健康運動舞蹈團體經常受邀表演，她們曼妙的舞姿，奪目的服裝，再配上來自故鄉的音樂，大家都讚不絕口。每年的春節、母親節、中秋節和聖誕節都會應邀參加多場表演。

Live Oak Park 土風舞社每天早上有三、四十位團員一起在公園裡運動跳舞。很多人都隨著美妙動聽的歌曲邊唱邊跳。除了國語歌，也有台語歌、廣東歌和英文歌。團員們也來自世界各地，台灣、大陸、香港和越南。這一群志



趣相投的朋友們，除了一起運動跳舞，每個月還有一次慶生會。她們脫去運動服，個個精心打扮一起去餐廳聚餐，為生日的人祝賀。除了慶生會，她們有時也會舉辦一日遊，一起相約去踏青。團友們感情很好，像個大家庭，彼此關心，互相交流知識，一起分享快樂。也經常會有人帶好吃的東西來給大

家享用。

連老師和Sherry老師編舞的時候，除了根據歌曲的旋律，也會根據歌詞來編排動作。所以教新舞蹈時，一定會發派歌詞給我們唱歌。舞蹈動作除了要優美，也會注意到是否有足夠的運動量，好達到健身的效果。兩位老師也很有巧思的利用一些道具來表現舞蹈，例如傘、扇子、絲巾、響板、鈴噹和啦啦隊pom-pom。連老師還教我們利用廢物來做道具跳舞，例如用紙筒做棍子，把綠豆放在飲料罐做會發出聲音的道具等。

Live Oak Park 土風舞社，不只是單純的跳舞，而是一群好朋友在一起唱歌、跳舞運動，是一個身心愉快團體。歡迎喜歡唱歌、跳舞或運動的女士朋友們一起來歡樂。



# 瑞克種草記

■ Guo Aiping

早春在前院的小草坪撒下草籽，前幾天氣溫轉暖小草都冒了出來，一片綠茵看上去很喜人，但是有幾處草籽漏撒了，需要補種。星期五是Good Friday，耶穌遇難日，我們買回了草籽，決定第二天撒種。



偉大領袖毛主席的號召上山下鄉廣闊天地煉紅心，戰天鬥地幹革命“與天鬥與地鬥與人鬥其樂無窮”的故事。在三月份的早春，天寒地凍為了趕節氣打著赤腳踩在淤泥裡插秧一幹就是14個小時，一幹就是十

幾天。下雨更要幹，戴著鬥笠衣服全部都濕透。“春雨貴如油”，農民們高興還來不及，誰會誰敢因為下雨而不幹活？瑞克：I am Inspired! Let's go!（我深受啟發！豁出去了，幹吧！）

星期六早上下雨了，而且還有幾分寒意。早飯時我對瑞克說吃過早飯後我就去整理院子，完成昨天沒完成的工作，我朋友圈的同學們還等著我上照片呢！我並且跟瑞克說，你也去把草籽撒了，我們今天爭取完工。

同學們請看下面的對話：

平平：我要去院子幹活了，你也去把草籽撒了它！

瑞克：No Way！你沒看見下雨在嗎？

平平：下雨有毛關係？下雨撒籽草長得更快！

瑞克：當然有關係了，誰會下雨幹活？我可不想淋得像個雞子！而且外面還這麼冷！

（平平去院子裡觀察了一會兒）

平平：院子裡有一點小冷，穿上外套就可以。你不丟我自己去了！

瑞克：Are you crazy?（你腦殼進水了麼？）

平平：You are crazy!（你腦殼才進水了咧！）

接下來，平平對瑞克講了16歲時響應

活幹完了，瑞克在Facebook上發表了勞動感想：

A rainy day, at breakfast this morning, we had a lively conversation about doing yard work in the rain, I of course felt it was a day not to work in the yard, buuuttttt after a long talk about planting rice during the Cultural revolution in the rain with the round hat, for 12 hours a day, row after row, seed after seed, I became inspired, and I put on one of my cowboy hats, { yes that was a plural } and jumped up and spread the new bag of grass seed on our massive lawn. After a heart pounding half hour, I was done, Go Mao .....

最後一句小伙伴肯定都懂了：堅決緊跟毛主席！



# 什麼是華人協會，什麼是華人品牌？

■ Sunday Xu 徐清文

生活在海外的華人，總是會創立各種各樣的華人協會。美國如此，世界各地的華人都如此。美國洛杉磯有很多華人組成的幾百個協會。同鄉會、校友會、同業會，興趣愛好相同的也有會，比如攝影協會等等。很多協會成立的宗旨都非常明確。同鄉會裡面的人員基本上都來自相同的故鄉，校友會都是相同的學校，登山協會都是登山愛好者。那麼，華人協會是幹什麼的？

華人協會是，同鄉會嗎？是校友會嗎？是地產從業者協會？還是書法愛好者協會？還是中餐業者協會？都是，都不完全是。

洛杉磯有很多華人協會，大多數是以地區冠名，比如，亞凱迪亞華人協會、哈崗華人協會、聖蓋博華人協會。基本上是一年一度的年會，為本年最大的活動，募捐、籌款、餐聚、活動節目等等。在下一個年會的中間，做一些講座，聚餐等小活動，本會的幹部代表本會出席一些政府部門，或者其他會的活動。請問，這是華人們期望的華人協會嗎？

華人期望什麼樣的華人協會呢？華人為什麼參加華人協會呢？有的新移民，參加華人協會是為了多認識一些新朋友，多一個朋友多一條路嗎。有些人參加華人協會是為了找一下志同道合的朋友一起玩，充實在他鄉異地的業餘生活。比如認識一下有沒有一起打球的朋友；有的參加華人協會是為了拓展自己的生意，希望自己的客人越多越好。有華人的是為了服務社區，感恩社會；有的是為了鍛煉自己，以拓展人脈關係，為未來更多更高的服務社區，服務市政府，州政府等打基礎。

那麼，我們這裡的華人協會是不是滿足了華人的要求呢？是不是為華人朋友舉辦活動？是不是創造了一個氣氛讓華人認識華人，讓華人了解美國社會？是不是有一些能夠吸引很多廣大的華人朋友呢？

我認為，一個好的華人協會，應該著眼華人，服務華人，理解華人，多搞一些服務廣大華人的活動，聚餐，遊園會，生活講座，唱歌比

賽，體育活動，認識新朋友的大PARTY等等。少一些譁眾取寵的活動，少一些讓其他族裔喜歡，而華人不受惠的活動。多一些直接服務華人的活動。少一些捐款給其他社團和協會。多了解說華語，看華文的朋友的要求，少一些英文印刷的文宣。多讓其他族裔了解和學習華人的言語，習慣，少一些崇尚其他族裔的活動。

華人協會應該大力推廣華人的語言，華人的文化，華人的品牌。華人的品牌是[勤勞，善良，學習，家庭]

勤勞，我們華人比任何民族都能吃苦耐勞。不會有一點錢，就玩樂，錢花完了，才又考慮找工作掙錢。我們都創造的多，花的少，不會有很多外債。

善良，我們華人，總是克己不惹事，吃一點虧，忍讓一下，就算了。不會動不動就打官司。不會主張，侵略，攻擊，掠奪，殺戮。

學習，一直充滿學習知識的熱情，抱著開明，開放，向一切先進的事務學習的態度。不會只局限自己的事，對國家，民族的事，對未知的世界，總是想了解，學習。

家庭，孝敬老人，關心孩子，家庭觀念重，一個穩定的家庭，會促進穩定的社會。我們大家應該討論，和切磋，一定鍛鍊出，一個更合適的華人的品牌，LABEL，去推廣。

讓世界了解華人的品牌標籤是這樣的。讓我們自己的同胞，以這個LABEL(標籤)來詮釋自己，要求自己。若干年之后，就變成比美國人標榜自己的“自由，民主”更有名氣。讓世界尊重華人，讓世界認識華人，讓華人成為一個正面，有力量的民族。讓其他民族學習，敬仰我們的品牌，我們的人格，整體華人的地位會逐步提升。我們就會贏得社會各民族的尊重。讓對我們不尊重的人，從內心里面認識錯誤。所有的華人協會，所有的華人都應該分分秒秒有意識的向媒體，向其他族裔，推廣我們華人的品牌，標籤，價值觀。這才是21世紀，我們全體華人好華人協會的奮鬥目標。

# 殘奧會晚宴

## A Special Contribution from the ACA

7/15/15

■ Larry Steward

In the summer of 2015, the Special Olympics World Games were held throughout Southern California over nine days (July 25-Aug. 2). The event attracted 7,000 athletes from 177 countries, making it the largest and most complex sporting event in this area since the 1984 Summer Olympics.

The Special Olympics athletes, coaches and officials from abroad arrived three days prior to the World Games and were dispersed to more than 80 host cities through the southern part of the state to learn more about this country and its culture.

Arcadia was one of those host cities. A specially assembled host committee, led by Bruce McCullam, Bob Harbicht and Dick Van Kirk, worked for more than a year on plans to house, feed and entertain a contingent during their three-day stay in our community.

Stepping up with an offer to host one of the dinners was the Arcadia Chinese Association (ACA), led by then co-presidents Francine Chiu and Shelley Liu.

On the evening of July 23, 2015, a Thursday night, the Arcadia visitors were treated an excellent Chinese buffet, thanks to the ACA. The dinner was held on the City Hall lawn, where one of the City of Arcadia's free summer concerts was also being held.

Arcadia's visiting contingent consisted of 87 from the Caribbean dual-island country of Trinidad & Tobago and another 11 from the Kyrgyz Republic, also known as Kyrgyzstan and formerly a part of the Soviet Union.

Those from Trinidad & Tobago got a special treat. Totally by coincidence, the concert on the City Hall lawn that night featured a Caribbean band from, of all places, Trinidad & Tobago. The dancing could have gone on all night. The visitors had a great time. Many expressed their gratitude and heaped praise on the Arcadia Chinese Association.

The City Hall lawn dinner was held on the third and final night of the host period. On the first night, the visitors, some of whom arrived late, were treated to a dinner that featured pizza and sandwiches and soft drinks.

The second night, Matt Denny's Ale House on Huntington Drive hosted the group at a dinner that was attended by several city officials. Owner Matt McSweeney donated everything.

One lunch, at Arcadia High School, was provided by In-N-Out. Another lunch, held at Wilderness Park, was put on by George Fasching's Car Wash and the Arcadia Rotary Club. It consisted an old-fashioned outdoor American cookout lunch of hot dogs, baked beans, potato salad, chips and apple pie. George Fasching himself cooked the hot dog.

"The Special Olympics World Games were a major event in Southern California," said Francine Chiu. "When we heard that the City of Arcadia would be hosting some of the participants, we at the Arcadia Chinese Association jumped at the chance to be a part of it."

This was just another example of what the ACA has been doing to serve our community while at the same time promoting inter-cultural respect and cooperation among all residents.





# 恭賀亞市華協三十四週年慶



## 美國中華民族文化中心

America Cultural Center of the Chinese Minorities

美國中華民族文化中心，以弘揚中華民族文化；開展各類國際文化、藝術交流活動；十多年來，開展眾多的體現中華56個民族文化的各類各項活動，參與美國社區及主流社會的活動，使中華民族文化走出了國門，走向了世界，走進並融入美國各階層，得到廣泛的贊譽和認可。



Email: LJG822@126.com / 電話：626-379-8299

地址：121 S. Del Mar Ave., #E, San Gabriel, CA 91776

## 王牌門窗 Window Maxx



**626-566-5573 Jack**

FAX: 626-401-2612

9810 Rush St, #A, South El Monte, CA 91733

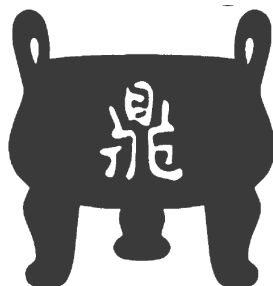
亞凱迪亞華人協會會友可享 **10% OFF**





鼎泰豐  
DIN デン      TAI タイ      FUNG フォン

**DIN TAI FUNG**  
**DUMPLING HOUSE**



**CALIFORNIA**

- 1108 South Baldwin Avenue  
Arcadia, CA 91007  
Tel: (626) 574-7068
- The Americana at Brand  
177 Caruso Avenue  
Glendale, CA 91210  
Tel: (818) 551-5561
- Arcadia Santa Anita Mall  
400 S Baldwin Avenue  
Arcadia, CA 91007  
2nd Floor Next to Nordstrom
- South Coast Plaza  
3333 Bristol Street,  
Space 2071 Upper Level  
Costa Mesa, CA 92626  
Tel: (714) 549-3388

**WASHINGTON**

- **BELLEVUE**  
700 Bellevue Way NE #280, Bellevue, WA 98004  
Tel: (425) 698-1095
- **SEATTLE**  
2621 NE 46th Street, Seattle, WA 98105  
Tel: (206) 525-0958

**www.dintaifungusa.com**  
**www.dintaifung.com.tw**  
**AUSTRALIA • CHINA • INDONESIA**  
**JAPAN • KOREA • MALAYSIA**  
**SINGAPORE • TAIWAN • USA**

# 中秋節晚會

## Arcadia Moon Festival

9/26/15

■ Francine Chiu 邱馨慧

由亞凱迪亞華人協會及植物園基金會（The Arboretum）主辦的第三屆“亞凱迪亞中秋賞月晚會”於9月26日星期六下午5點至9點在洛杉磯植物園熱鬧舉行。

當天洛杉磯植物園人潮湧動，三千多位來自南加州各城市的人士攜家帶眷前來參加中秋賞月活動。中秋佳節是華人傳統閤家團圓其樂融融的日子，也是華人傳統中最重要的節慶之一，本次活動售出兩千多張票，加上小孩子不要票，參加人數超過三千人，希望藉此活動讓美國主流和各族裔人士也能夠感受一下中國傳統佳節的歡樂氣氛，並且讓大家享受中秋佳節在如此美麗的植物園，讓主流人士和華人做更好的交流，相互融入彼此的社會。希望以後每一年這個活動變成一個年度盛事，有更多的主流人士參與。



亞凱迪亞中秋賞月晚會已經進入第三個年頭了，第一年舉辦的時候，參加的人士幾乎有超過90%的都是華人，而如今有很多主流人士，白人都紛紛共襄盛舉，參加到這個有意義的活動中來了。這樣的活動對整個社區來說也是讓白人有更好的機會能夠融入華人的文化，也是一件非常有意義的事情。希望藉此活動，能夠讓每個主流人士知道華人的傳統節日中秋節以及華人的傳統文化。



當天晚會來賓包括，亞凱迪亞市市長，市議員，學區教委等地方領袖與團體組織社團負責人。並有各種攤位，及食品供來賓自由選購；舞蹈、音樂、歌唱、武術等精彩表演；精美禮品供應成年來賓抽獎；手工藝、旅遊、藝術品展示及電車遊園等活動。



6：30分開始各形各色精彩現場表演，與中外來賓分享華人文化家庭的傳統，觀眾好評如潮。





# 萬聖節發糖果活動

## Annual Halloween Candy Drive

10/31/15

■ Jamie Lee 李宛蓓

阿凱迪亞華人協會基於回饋社區的宗旨，每年的萬聖節在Westfield Santa Anita Mall免費發放糖果，伴隨著萬聖節變裝的新奇與逗趣的氣氛，陪著孩子與家長們度過一個愉快又刺激的Halloween。

下午3點開始，阿凱迪亞華人協會的義工們，就陸續集合佈置發糖果/巧克力/幸運籤餅的會場，下午5點活動正式開始時，Trick-or-Treat領糖果的隊伍早已排得幾圈長，這時所有參與者不分年齡，不分種族，各個興奮的從義工手上取得糖果，並趁此機會展現他們獨特的萬聖節裝扮與服飾，各種電影裡、童話故事裡的角色都一一出籠了，令人目不暇給呀！



整個活動都一直處在歡欣熱鬧的高潮中，更令人欣慰的是與會的人們連連地向熱心的華協義工們道謝。感謝華人在美國社區中積極參與義工，服務各族群，也因此令當地華人們亦有“與有榮焉”之感受。7點活動結束，望著大家開心滿足的笑容，義工們所有的辛勞都值得了。大家彼此勉勵在來年中持續這項傳統為社區盡一份心力，希望每年都能帶給大家一個歡樂、新鮮有趣的萬聖節！





# 33週年籌款晚宴

## 33rd Annual Fundraising Gala

11/14/15

■ Lily Lam 林李梨蓮

亞市華人協會愛心又一年籌款晚宴，於十一月十二日晚上五點卅分，在 Doubletree by Hilton 酒店盛大舉行，今年繼續得到許多的 VIP，貴賓，及各社團人士約三百位的熱烈支持。在晚會期間，華協更加特別送贈了支票給多個慈善團體及服務社會的非營利機構，讓晚會在溫馨和歡樂中進行。

當天晚上華協更準備了很多的表演節目，有非常出色的芭蕾舞表演，絲路妙音坊的美妙樂曲，小提琴獨奏，詩歌朗誦，還有很精彩的變臉，更有石磊先生的美妙歌聲演唱了一曲 you raise me up，獲得全場賓客的掌聲及讚賞。

最後還有由賽普特公司為我們主持了抽獎項目，獎品非常豐富，令晚會在歡樂的氣氛下圓滿結束，而華協籌得的款項，又可回饋社區，這也是亞凱迪亞華人協會的宗旨。





# 感恩節午餐 慰勞警局與消防局人員

## Thanksgiving Appreciation Luncheon for Police and Fire Dept.

11/10/15

■ 編輯組



為感謝亞凱迪亞的警察局及消防局人員一年來的辛勞，華協會長Shelley Liu攜其他八位理事，特別在感恩節來臨之際的11月10日，準備豐富的火雞大餐前往警局及消防局慰勞他們。在感恩的季節裡，感謝他們一年來付出的辛勤勞動，維護亞市治安不遺餘力、保障居民的居住及人身、財產安全。

11月10日警察局長 Bob Guthrie 帶領約二十位



警察局人員，包括義工警察、警察、以及警局職員與華協理事們共同享用火雞大餐。11月19日消防局人員約二十五位，與華協理事們一同享用感恩節火雞大餐。席間各位談笑和睦，充分展現人民保姆的和藹可親。





# 貸款專家

直接審批 直接放款 方案齊全 低利率  
零費用\* 結案快 歡迎比價

\*需要符合特定條件，萬通審批通過



Lisa Huang (黃)

626-400-0548

NMLS 1199818

## 快速

自主審批  
馬上通過  
結案迅速

## 省錢

直接放款  
不經中介  
利息低廉

## 方便

貸款申請  
審批放款  
一條龍服務

## 靈活

浮動/固定利息  
貸款方案  
應有盡有

業務範圍：購屋、重貸、自住、投資、房屋、公寓、多單元APT、商業等房地產貸款  
提供多種：浮動、固定利率，低頭款FHA，自僱業主和外國人可不查收入貸款等方案



萬通貸款銀行

Home Loan Mortgage Company

Mortgage Banker / Direct Lender

DBO License No. 4131222 NMLS ID# 315655

貸款要成功 您就找萬通!

專業、誠信、可靠、服務好！省錢、省事、省時、又放心！

225 W Valley Boulevard, Suite H-133, San Gabriel, CA 91776

# 新綠島茶寮

## Wonder Seafood Restaurant

9556 LAS TUNAS DR., TEMPLE CITY, CA 91780

TEL: (626) 286-6788 • FAX: (626) 286-9889

DAILY HOURS: MON - SUN / 11:00AM - 11:00PM



# Happy 25th Anniversary Design Escrow, Inc.



Design Escrow 公司是一家  
擁有25年服務經驗的公証交易所。  
我們竭誠為您服務！

*Design Escrow is celebrating 25 years of doing business!  
Our staff of 5 escrow officers, a full time messenger  
and a supporting staff of 6, are committed to  
the successful timely completion of your transaction.*

***"It's our people that make the difference."***

*Our team is expert in all aspects of conveyance including:  
Residential and Commercial Real Estate Sales,  
Exchanges, Loans & Refinances, Business Opportunities  
& Probate Sales, Short Sales and R.E.O.'s.*

*We offer Five Languages & Full time In House Messenger*

*Specialize in:*

*Bulks, Short Sales, Commercial, Shortpays, REO's, Exchanges, Residential and Loans*

*We have Spanish, Cantonese, Indonesian, Vietnamese and  
Mandarin speaking employees to assist you and your clients.*

**128 East Huntington Drive  
Arcadia, CA 91006**

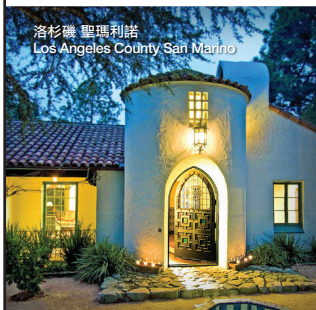
**626.445.6137**

**WE ARE MEMBERS OF THE:**

Arcadia Association of Realtors  
Escrow Associates of San Gabriel Valley  
National Notary Association

California Escrow Association  
American Escrow Association  
Pasadena - Foothill Association of Realtors

**Log onto: [www.designescrow.com](http://www.designescrow.com)**



洛杉磯 聖瑪利諾  
Los Angeles County San Marino



彰化縣特區 大熊聚府



橙縣 新港灘  
Orange County Newport Beach



員林 大熊藏鋒

**LCS房地產公司位於聖瑪利諾，專精大洛杉磯和橙縣住宅、商業、土地買賣以及代理台灣大熊建設公司彰化建案。歡迎Acadia的華人朋友來電聯繫諮詢，我們經驗豐富的专业地產經紀人，將會真誠的為您服務。**

**Johans Lin**

**626-757-3988**

2540 Huntington Dr #200

San Marino CA 91108

Johanslin@yahoo.com

DRE#01494840





# 第十六屆春節敬老午餐會

Senior Citizen Luncheon

2/12/16

■ 編輯組

敬老愛老是中華民族的優良傳統。大量的華人漂洋過海來到美國，選擇了亞凱迪亞為家，不僅看重亞市居民齊心協力建立的溫馨社區，也繼續將這優良傳統繼續下去。每到新春佳節，華協便邀請社區的長輩共度春節，回顧過去的一年，感謝大家對社區的貢獻，也對新的一年寄予期望。

2016年的敬老午餐會依舊於社區活動中心舉辦，華協的理事、高中家長義工和朋友們把社區活動中心裝扮得喜氣洋洋，一派傳統新春氣象。為來參加活動的300多位社區長輩提供美味餐點和各種表演，包括舞蹈、川劇變臉、樂器、武術等。華協希望藉由這一傳統活動，表達華人對主流社區的謝意和敬意。





# 法律日

## Law Day

04/30/16

■ Dr. Edward Wong 黃昌博士

The 18th Annual Arcadia Law Day was held at the Arcadia Public Library Auditorium, 20 West Duarte Road, from 10 a.m. – 1 p.m. Saturday, April 30, 2016. It was an event jointly sponsored and collaborated by the City of Arcadia and the Arcadia Chinese Association (ACA). Former Mayor Gary Kovacic and ACA Director Dr. Edward Wong co-chaired the program. Law Day Attorney Lead Bob Garrett and City of Arcadia Communications Coordinator Connie Schacatano also supported the event. There were about thirty volunteer attorneys and financial advisors and thirty ACA volunteers participated in the activity. No appointment was required for this free service and everyone was welcome to attend. Translation service was available in Mandarin and Cantonese. Other languages may be available to the extent possible. Over 200 people attended this service, a number that has been steadily increasing over the past years.

Volunteer attorneys met with the public and provided them with a free one-on-one consultation for 20 minutes on general legal questions. Law Day attorneys generally provided a summary of legal rights and general advice, and answered questions on immigration, consumer rights, landlord-tenant issues, insurance, property, family law, bankruptcy, government benefits, employee rights, workers' compensation, personal injury and other topics. Volunteer financial advisors answered questions that often arise in correlation with legal issues such as in the areas of taxes, real estate, investment and financial planning. The attorneys were not allowed to solicit business or accept any cases from the people they met. Real-time adjustments were made to match up client's questions with the appropriate lawyers, which was a particular challenge to Gary and Bob who assigned attorneys to cases.

ACA has been a partner with the City of Arcadia in promoting and organizing the event since a couple years after it began. The event is the most meaningful one for ACA each year and that they never have trouble recruiting the many volunteers needed. There is instant gratification for volunteers to see attendees receive such important and helpful information.

ACA has made several improvements to streamline the event flow this year. Firstly, there was a replacement of inside-outside "runners" by "WeChat" or "text" messages between inside and outside volunteers. In previous years, the runners monitored openings at the attorney's table inside the hall and "ran" to seek clients who were waiting outside the hall with assigned numbers. This year, the inside volunteers informed the outside volunteers about the opening via text messages, and clients were escorted in accordingly. This had significantly reduced the traffic between inside and outside of the hall.

Secondly, there was a change from assigning each lawyer a number (total of about 30 individual/numbers) to law specialty group numbers (about 12 groups/numbers). This reduced the complexities of matching lawyers to clients (from 30 to 12 numbers), and contributed to a much smoother operational flow. All in all, the changes implemented had resulted in better capability for handling larger volume of clients.

Our former Mayor Gary Kovacic, who is an attorney and the event's chairperson since its inception, indicated that the Law Day has provided vital legal services to the Arcadia community over the years. He was delighted to see that the lawyers who volunteered their time, the City of Arcadia and the Arcadia Chinese Association all took great pride in being able to help our community on a one-on-one basis with their legal issues and to truly make a difference in the lives of our citizens.









## 啓幕在即

  
 厲家經典 樂膳臻品  
FAMILY LI IMPERIAL CUISINE CLASSIC IMPERIAL GOODS  
 中國北京厲家菜洛杉磯店

Family Li Imperial Cuisine

A: 1271 s Baldwin Ave, Arcadia, CA 91007  
 T: 626 821 9800



**苏教国际**

Jiangsu-California International Education Center Inc. (JCIEC)

江苏省教育国际交流服务中心 (JESIE) / 美国加州中心 (JCIEC)

留学服务

Study Abroad



### 让留学点燃你心灵的灯，让生命从此启航！

立足北美，服务中国  
一日的帮助，永恒的收获

- ✓ 方便快捷的留学申请一站式服务的机构
- ✓ 拥有经验丰富的留学团队的机构
- ✓ 留学服务升学规划一体化的机构
- ✓ 拥有雄厚优质寄宿家庭资源的机构

- 遍布全美的合作学校496所，含初中、高中、大学
- 遍布全美41个州及华盛顿特区
- 经验丰富的留学团队      • 100%保证学校录取

我们注重来美前的申请;我们更注重来美后的服务;我们将家长的心放在我们的心

地址 Address: 150 S Los Robles Ave, Suite 580, Pasadena, CA 91101 | 电话 Tel: (626) 921-4178 (美国) | 传真 Fax: (626) 382-5646

微信 ID: JESIEUSA | Email 电子邮件: Info@jesieusa.com | 网址 Website: [www.jesieusa.com](http://www.jesieusa.com)





ALL AGES AND ALL LEVELS  
**WELCOME**  
**ART EDUCATION**  
SET SAIL FOR A CREATIVE LIFE!

WE'LL MAKE YOU BETTER  
YEAR-ROUND ENROLLMENT

幼兒美術啟蒙班  
兒童美術創意班  
少年素描基礎班  
專業水彩油畫班  
3D電腦動畫班  
電腦平面設計班  
申請大學Portfolio班

針對不同年齡不同程度  
採用小班制授課 因材施教

**UNLOCK**  
YOUR CHILD'S POTENTIAL  
WITH THE POWER OF ART  
**UNIQUE TEACHING METHODS**  
**TOP ART CONTEST AWARDS**  
**HIGH COLLEGE ADMITTANCE**

學生作品

FIND US ON  
YELP AND FACEBOOK



紮實的基本功 豐富的想像力  
是開啟成功之門的金鑰匙！

汪老師美術學院是一所在國際及全美各類美術大賽中獲獎學生人數最多的學校，擁有二十多年少兒美術教育專業經驗，與國際最新教育理念接軌，師資力量雄厚，註重啟發式教育，著眼創意思維的培養，學生被哈佛大學/耶魯大學/UC Berkeley/Pasadena Art Center等著名大學錄取。

**學校口碑：三個“最多”**

學生作品獲得國際及全美大獎最多  
學生升學進入頂尖名牌大學最多  
美術教學成果獲得最多國際權威機構肯定

**數字的見證**

超過4,000人次學生獲得各類美術比賽大獎  
戰勝500,000名競爭者，本校學生勇奪

**全美第一名**

戰勝48,000位對手，本校學生榮獲

**全加州第一名**



Amy Wang Age 17



Gracy Tung Age 14



Rebecca Chu Age 13



Allison Lee Age 8



Eric Ng Age 15



Alan Jiang Age 18

**汪老師美術學院**

WEST CALIFORNIA ACADEMY OF ART AND DESIGN

(626) 292 1783 / (626) 235 2135

420 S. Pine St. San Gabriel, CA 91776



# 亞凱迪亞高中畢業生獎學金

## Scholarship

06/16/16

■ 編輯組

教育一直是亞凱迪亞華人協會所重視的，每年撥出部分款項，聯合其他的社區組織，共同獎勵亞凱迪亞高中的優秀畢業生，支持他們未來的大學學費。今年華協設置了1500美元獎學金，遠東國民銀行（Far East National Bank）也慷慨解囊1500美元。除了申請表之外，學生還需要就增強跨文化交流或文化背景對個人性格的影響撰寫一篇文章。總共收到了十多份申請，都是非常優秀的學生。華協的獎學金審核委員會仔細閱讀和審核了他們的申請，最終選中Brendon Corey Chou和Evan Chuu作為獎學金獲勝者。Evan Chuu獲得了波莫納學院（Pomona College）的錄取通知，而Brendon Chou則選擇了南加州大學作為最終大學選擇。Aaron Rose代表華協在亞凱迪亞高中畢業生頒獎晚會上向獲獎學生頒發了獎學金。



## 美国好莱坞学院

America Hollywood Academy

本校目前招生：5岁以上的学生。

主要课程：影视表演、京剧表演、影视功夫、音乐、主持人、现代舞、模特等艺术课程。优秀学生将推荐到中、美电视台春节联欢晚会等综艺节目表演。代表美国参加中央电视台举办国际戏曲大奖赛。最新推出京剧化妆摄影服务，欢迎咨询。

626-757-7699 邮箱：hollywood7888@gmail.com

### 一：学校介绍：

美国好莱坞学院是专业从事演艺（影视表演、京剧、音乐、舞蹈、模特、主持等才艺培训），学员将在学习期间接受美国好莱坞式的专业训练，掌握美国领先世界的先进艺术专业知识。本学院具有丰富的教学资源，严格的教学管理，使学员在接受高质量培训课程的同时，共享好莱坞学院特有的艺术气息与学习氛围，顺利完成培训课后将颁发“美国好莱坞学院”（America Hollywood Academy）证书和签约资格，获取进军好莱坞的金钥匙。近距离感受好莱坞“造星工厂”的美国影视文化。

### 二：课程目标：

梦想开拓国际演艺发展艺术道路的学生，想要寻求突破影视、演艺等才艺渴望借鉴国际专业经验，提高竞争力与知名度。迫切需要进一步深入了解演艺行业运作特性，获得更准确、更专业的个人演艺职业发展规划。怀揣国际演艺梦想，并且符合一定条件的影视、艺术行业爱好者。具有好莱坞教育背景专业老师将针对每一位学员的自身特点进行个性化的培训教育，帮助学员挖掘个人潜力，培养自信心、沟通领导能力、团队精神、实现自我突破。为未来人生及升学打下良好基础和帮助，真正赢在起跑线上。

### 张明（William）美国好莱坞学院院长：

毕业于中国戏曲学院，师承“四大名旦”尚小云之长子-尚长春教授。

施行全面的因材施教艺术教育，以培养具人文素养、表演技能与学术理论并重，富创作性之表演艺术人才为目标，期盼学生能肩负起传承与发扬传统表演艺术之使命，以培育传统艺术人才、弘扬传统戏曲文化为宗旨。

传承京剧表演艺术有口皆碑、不遗余力，精心策划组织演出。2013年举办了戏曲学院中国少年京剧团首次访美演出，并且率领这些“小梅花”获奖者登上世界最大的娱乐集团“迪斯尼”乐园演出，获得成功及美国主流媒体的争相报导。

“国粹京剧”以唱、念、做、打、翻、舞为主要表演艺术形式，妆扮美艳，服装华丽，身段优美，唱腔荡气回肠。

好莱坞影视功夫巨星成龙、洪金宝、袁和平和目前活跃在影视、音乐界：于荣光、屠洪刚、董勇、秦祥林、邓婕、何赛飞、李玲玉、徐帆、刘蓓、蒋勤勤、秦海璐、袁泉、赵毅、马雅舒、曾黎、连奕名、寇振海、余少群、张雨绮等明星，均受益于戏曲的坚实功底和文化底蕴。





# 蓋蒂博物館一日遊

## One Day Trip - Getty Museum 6/26/16

■ 編輯組

2016年6月26日晨，清風送爽，朝陽明媚，50多位華協理事、家人和社區的朋友們滿懷欣喜啟程前往 Pacific Palisades，準備開始一天愉快的旅程。華協細心為大家準備了營養早餐，供大家在大巴上享用。大家還備足了野餐的食物，大大小小的冷藏箱和鍋碗瓢盆塞滿了大巴。

此次活動由華協資深“爬友” Kate Guo、Sunday Xu、華協顧問 Yee Horn Shuai 號召和策劃，眾多華協理事朋友們協力合作，社區的朋友們踴躍參加。“游山玩水專家” Yee Horn 精心設計了此次活動的行程，挑選的 Pacific Palisades 附近的 Los Lions Canyon 路線不過來回3英裡，一路上綠蔭遮蔽，道路順著山勢曲折起伏，移步換景，是老少咸宜的遠足路線。大家排成一線，長長的隊伍引得沿途擦肩而過的登山者頻頻側目，一路上談笑風聲，不知不覺就已經登頂，極目遠眺，崖邊雲蒸霞蔚，都是從太平洋蒸騰而來的霧氣，讓大家感覺神清氣爽。稍事休整之後，大家原路返回，前往旅途的下一站。

到達著名的 Getty Center 的時候，已經是艷陽高照的午餐時間。山下的野餐區在葡萄藤架下很是蔭涼。大家把早已備好的餐點擺出，一同分享。因為事先有溝通，大家都準備了不同類別的食品，種類繁多。大快朵頤之後，準備前往享受藝術盛宴時卻出了點小小意外：登山的火車出了故障暫停營運，大家必須要頂著烈日爬山前往山頂的藝術殿堂。大部分人都是沒有問題的，但對剛剛結束3英裡遠足的6歲小朋友來說，是壓垮駱駝的最後一根稻草。好像相信對於新任會長來說，這是不堪回首的一個篇章。其余的理事和朋友們一同排隊參觀了在 Getty Center 展出的莫高窟敦煌壁畫複制品，盡管是複制品，但是展出盡力還原了莫高窟原始形態，在仿制的

洞穴中，陰暗的燈光映照之下，雙目所及之處都是極盡繁複傳神的壁畫，一時間不知身在何處。參觀完壁畫之後，大家分頭參觀 Getty Center 的豐富藏品，享受 Getty Center 恢宏建築和優美的景觀。返程的時候都已經是夕

陽西下，大家雖然疲累，卻還是意猶未盡，紛紛要求華協繼續保持這一優良傳統。





# 活動集錦 Group Activities



2016/02/18 Guest Speaker Frank Wu from Hakka Foundation



2016/02/20 AHSCPBC Annual Fundraising Gala



2016/08/18 Birthday Celebration



2015/09/26 Taste of Arcadia



2012/07/12 Floretta Attended ACA Event



2015/11/19 Fire Dept. Tour



2016/02/21 Arcadia City Council Candidate Forum



2016/03/11 Volunteer Dinner



2014/10/18 ACA Personal Safety Mixer



2014/02/14 Senior Citizen Luncheon



2014/10/18 ACA Personal Safety Mixer



2015/02/27 Senior Citizen Lunch



2011/11/06 ACA Fundraising Gala





新台灣食品



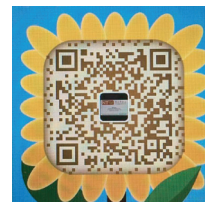
**We Deliver !**

我們有送貨服務, 歡迎來電查詢

Call us, 626.582.8900 X108



掃描下方二維碼加入我們



**4340 BALDWIN AVE  
EL MONTE CA 91731**

**626 582 8900**

626 582 1711 fax

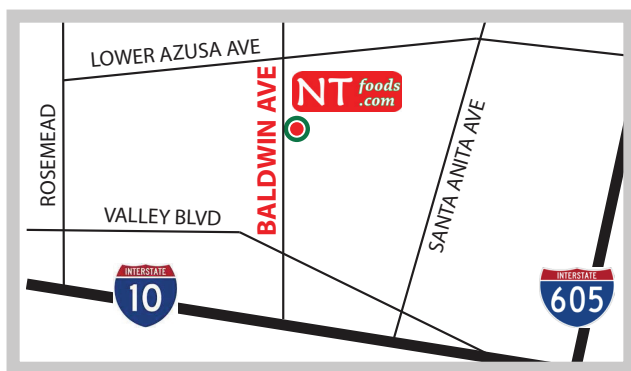
**Mon thru**

**Saturday**

**Sunday**

**8am - 4:30pm**

**8am - 12pm**



*Your First Choice in Food Service.* 餐飲服務的首選



新東食品公司成立於1985年，廠房佔地面積38000呎



# 新東食品公司

## Sincere Orient Food Company

獨一無二的RO(Reverse Osmosis)先進的水淨化製作方法

最專業、最嚴格的生產質量監控  
最先進的生產設備、最嚴格的生產工藝流程

- 清新爽口
- 美味可口
- 物美價廉



**PAD THAI**  
新鮮潮州粿條



**BANH BOT LOC**  
粘米粉



**BANH CANH**  
新鮮瀨粉



**BANH CANH**  
新鮮瀨粉



**MI TRUNG GA**  
全蛋白麵



**MI TRUNG GA**  
全蛋白麵(盒裝)



**STEAM EGG NOODLE**  
蒸熟蛋麵



**BANH PHO TUOI**  
新鮮潮州粿條



港式油麵 **OIL NOODLE(PANCI)**

# 626-333-8882

[www.sincereorient.com](http://www.sincereorient.com)

15222 E. Valley Blvd., City of Industry, CA 91746



# Congratulations to Methodist Hospital: *One of the Nation's Best*

MEDICARE  
★★★★★  
FIVE-STAR

## Methodist Hospital Receives Five-Star Rating from Medicare

- Among the top 2% in the nation for overall hospital quality
- 1 of 9 nine hospitals in all of California
- Only hospital in LA County to achieve this honor



## Methodist Hospital Ranks #8 Nationally

For excellent patient safety, quality and efficiency among hospitals with 400+ beds



## Methodist Hospital Earns Get With the Guidelines® Stroke Gold Plus Quality Achievement Award



## Methodist Hospital Top Performer on Quality Measures®

Recognized by The Joint Commission for treatment of heart attack and heart failure, pneumonia, stroke as well as surgical care and perinatal care



## Methodist Hospital Dramatically Reduces Infection Rates

Recognized by the California Hospital Engagement Network and the Hospital Quality Institute for dramatic reductions in infection rates

For a free Physician Referral  
call 888-388-2838 or visit  
[www.methodisthospital.org](http://www.methodisthospital.org)



**METHODIST HOSPITAL**  
*of Southern California*



# AHMC Healthcare Inc. 仁愛醫療集團

Accredited hospital network  
offering comprehensive quality  
health care to our community.

完整社區醫療系統  
致力提供高品質醫療服務



  
SAN GABRIEL VALLEY  
Medical Center, AHMC

聖蓋博醫院

438 West Las Tunas Drive  
San Gabriel CA 91776  
Tel: (626) 289-5454  
www.sgvmc.com

  
WHITTIER HOSPITAL  
Medical Center, AHMC

惠提爾醫院

9080 Colima Road  
Whittier, CA 90605  
Tel: (562) 945-3561  
www.whittierhospital.com

  
GARFIELD MEDICAL CENTER  
AHMC

嘉惠爾醫院

525 North Garfield Avenue  
Monterey Park, CA 91754  
Tel: (626) 573-2222  
www.garfieldmedicalcenter.com

  
MONTEREY PARK HOSPITAL  
AHMC

蒙特利醫院

900 South Atlantic Blvd.  
Monterey Park, CA 91754  
Tel: (626) 570-9000  
www.montereyparkhosp.com

  
GREATER EL MONTE  
Community Hospital, AHMC

宏恩醫院

1701 Santa Anita Avenue  
South El Monte CA 91733  
Tel: (626) 579-7777  
www.greaterelmonte.com

  
AHMC ANAHEIM  
Regional Medical Center

安那罕醫院

1111 W. La Palma Ave.  
Anaheim, CA 92801  
Tel: (714) 774-1450

  
ALHAMBRA HOSPITAL  
Medical Center

仁愛醫院

100 S Raymond Avenue  
Alhambra CA 91801  
Tel: (626) 570-1606  
www.alhambrahospital.com

AHMC is committed to  
providing the  
highest quality, most  
compassionate care for  
our community



## 24 Hour Emergency Services 24 小時急診服務



# INTRODUCING THE ALL-NEW MERCEDES-BENZ OF ARCADIA



## NOW OPEN

- Facility totals 241,000 sq ft and houses one of California's largest inventories.
- AMG performance center and Sprinter vans dealership.
- Customer amenities including lounge area, boutique, concierge service and cafe.

101 N Santa Anita Avenue  
Arcadia, CA 91006  
[www.RusnakArcadia.com](http://www.RusnakArcadia.com)



The 2015 Mercedes-Benz  
**BEST OF THE BEST**  
Dealer Recognition Award

**IT'S ALL HERE**

**BEBE**

**COACH**

**FREE PEOPLE**

**JCPENNEY**

**J. JILL**

**JINS**

**KIEHL'S**

**M.A.C. COSMETICS**

**MACY'S**

**MICHAEL KORS**

**NORDSTROM**

**NYX COSMETICS**

**SEPHORA**

**SIDE CHICK**

**TSURUMARU UDON HONPO**

**UNCLE TETSU**

**SHOP. FASHION. DINE. EXPLORE.  
AND MORE.**

**Westfield**

**SANTA ANITA**

**WESTFIELD.COM**